



FACULTAD DE HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

CARRERA PEDAGOGÍA EN CASTELLANO

**Imaginario sociolingüístico en torno a la enseñanza de español a
inmigrantes haitianos**

Seminario de título para optar al Título de Pedagogía en Castellano

Grado Académico de Licenciado en Educación

César Rodrigo Calisto Vega

Héctor Elías Reyes Navia

Jaime Raúl Sandaña Jacobs

Profesor Guía:

Dr. Juan Pablo Reyes Núñez

Valparaíso, Chile

2019

AGRADECIMIENTOS

En primera instancia, quisiera agradecer a mi familia por el constante y eterno apoyo, a quienes están y a quienes se han ido y han ido dejando una indeleble huella de confianza y cariño sembrada con esfuerzo y dedicación. A mis profesores por la inagotable paciencia ante los que parecían interminables años de aciertos y errores, gracias por no dejar, ni que dejase yo, de confiar en mis capacidades. Finalmente quisiera agradecer el trabajo y consejos del nuestro profesor guía, quien mediante de sabios consejos pudo ayudarnos a trazar en camino del éxito no sólo en esta investigación, sino que a lo largo de toda la carrera. Muchas gracias.

Jaime Raul Sandaña Jacobs

Quisiera agradecer a todas las personas que estuvieron conmigo durante este proceso de aprendizaje; e inevitablemente debo agradecer a quienes brindaron alguna palabra de motivación, incentivo, fuerza, en momentos cuando el cansancio parecía llevarse consigo las energías. En especial a la familia que brindó un apoyo incondicional, tanto en el proceso mismo de seminario de título, como a lo largo de toda la hermosa carrera de Pedagogía en Castellano. Agradecer a los distintos profesores por entregar sus conocimientos, confianza y dedicación, Así también a amigos, que se constituyen como una verdadera segunda familia cuando la consanguínea se encuentra lejos o cuando se necesita compañía para compartir algunas palabras ya sean de ahogo o de alegría. En general, a todos y todas los/las que directa o indirectamente brindaron ayuda para cumplir con éxito esta meta educacional. De esta manera me parece pertinente destacar y agradecer también al profesor Juan Pablo Reyes por su buena disposición ante nuestras dudas, consultas, orientaciones y comprender nuestros contextos y situaciones personales.

Héctor Elías Reyes Navia

A las hermosas personas que de alguna u otra manera acompañaron y edificaron mi camino como profesor de castellano. A mi madre, por sobre todas las cosas de este mundo. Gracias.

César Rodrigo Calisto Vega

TABLA DE CONTENIDOS

<u>Agradecimientos</u>	II
<u>Indice</u>	III
<u>Resumen</u>	V
<u>Abstract</u>	V
<u>Introducción</u>	VI

INDICE

Capítulo I: Antecedentes del estudio

Objetivos

1.1.	Objetivo general.....	7
1.2.	Objetivos específicos.....	7
1.	Preguntas de investigación	8
2.	Justificación del problema	8

Capítulo II: Marco Teórico

1.	Normativa legal	
1.1.	Derecho Internacional.....	9
1.2.	Derecho Interno	10
2.	Cultura, globalización y medios masivos de comunicación.....	12
2.1.	Imaginario social.....	12
2.2.	El imaginario radical y el imaginario periférico.....	15
2.3.	¿Qué se entiende por el concepto de imaginario sociolingüístico?.....	16
3.	Funciones del lenguaje periodístico	18
3.1.	Propósitos del periodismo.....	18
3.2.	La información y el periodismo	19
3.3.	Información publicista y sus principales ramificaciones....	22
3.4.	La información de actualidad o periodismo.....	25
3.5.	Rasgos diferenciales del lenguaje periodístico.....	28

3.6	La presencia del sensacionalismo y la utilización de figuras retóricas como mecanismos lingüísticos generadores de interés por parte de la prensa escrita.....	33
3.7	El uso de la técnica sensacionalista en la prensa escrita y su efecto en el lector.....	35
4.	Elementos de una noticia.....	37
4.1	La regla de las 6 w. La esencia de la noticia.....	40
4.2	Función del relato en el discurso periodístico.....	40
5.	Español como segunda lengua extranjera (ELE).....	41
6.	Análisis Crítico del Discurso.....	44
 <u>Capítulo III: Marco Metodológico.....</u>		46
1.	Selección del corpus	47
2.	Instrumento de clasificación: Cuantitativo.....	48
3.	Instrumento de clasificación: Cualitativo	48
4.	Tablas de análisis	50
5.	Presentación de datos de las ediciones correspondientes del período 2016-2018 de “El Mercurio de Valparaíso”	80
 <u>Capítulo IV:</u>		
Conclusiones.....		81
 <u>Bibliografía.....</u>		83
 <u>Anexos.....</u>		85

Resumen

En la presente investigación se abordará cómo mediante el uso de diversos recursos periodísticos los medios de comunicación, específicamente en el periódico el Mercurio de Valparaíso (prensa escrita), construyen un imaginario respecto al fenómeno de la enseñanza del español como segunda lengua para migrantes haitianos. Así, mediante el uso de elementos lingüísticos y simbólicos, los medios de comunicación construyen y plasman una visión de la sociedad que es difundida y mediante un consenso social validada.

La mirada se centrará en las noticias referentes a procesos, talleres o instancias educativas del español como segunda lengua para inmigrantes haitianos.

De esta manera, el objetivo de la presente investigación será el de reconocer el imaginario socio-lingüístico extraído de los diversos elementos simbólicos (lingüísticos, periodísticos, etc.) presentes en las noticias atinentes al tema, es decir, qué representa la enseñanza del español como segunda lengua para el diario y el tratamiento que se le da a las noticias de esta índole, que en una sociedad globalizada, han crecido en número respecto a décadas anteriores.

Abstract

This research will address how through the use of several journalistic resources, the media, specifically in the newspaper “El Mercurio de Valparaíso” (written press), build an imaginary regarding the phenomenon of teaching Spanish as a second language for Haitian migrants. Thus, through the use of linguistic and symbolic elements, the media builds and embodies a vision of society that is disseminated and through a validated social consensus.

The focus will be on news related to processes, workshops or educational instances of Spanish as a second language for Haitian immigrants.

In this way, the objective of the present investigation will be to recognize the socio-linguistic imaginary extracted from the various symbolic elements (linguistic, journalistic, etc.) present in the news pertaining to the subject, that is, what the teaching of Spanish represents as a second language for the newspaper

and the treatment given to news of this nature, which in a globalized society, have grown in number compared to previous decades.

INTRODUCCIÓN

Los diversos medios masivos de comunicación difunden diariamente una visión parcelada de la realidad que es entregada en gran parte por las noticias. Específicamente, en el caso que atinge a esta investigación, es decir, la prensa escrita, esta visión se plasma en la línea editorial del diario, debido a que el hecho noticioso es tratado de manera que se ajuste a los lineamientos ideológicos y políticos del periódico en cuestión. Para lograr esto el diario hace un tratamiento científico de la noticia a través de diversos recursos periodísticos y lingüísticos, que se detallarán en la textura de la investigación. Estos recursos pueden dar realce o soslayar elementos particulares de la noticia para causar diversos efectos en los lectores. Hecho que puede reflejar la visión que tiene el diario respecto del tema en cuestión y cómo pretende éste que el público lector aborde la problemática al leerlo. En otras palabras, entregan o difunden una visión procesada del acontecer nacional e internacional que en muchos casos se asume como una realidad admisible.

Para conseguir que nuestros objetivos sean cumplidos a cabalidad, se realizará un estudio descriptivo que permita evidenciar los recursos lingüísticos presentes en la redacción y edición de las noticias referentes al tema de la enseñanza del español como segunda lengua para haitianos. Dichos elementos lingüísticos tomarán diversas formas y serán detalladas con precisión en el desarrollo de nuestra investigación. Con este método, pretendemos descifrar el imaginario socio-lingüístico que el diario entrega a sus lectores.

Diario El Mercurio de Valparaíso

La fuente de investigación corresponde a un recurso de difusión escrito, seleccionado por sus características únicas de permanencia en el medio de la prensa chilena escrita “El Mercurio de Valparaíso, el diario más antiguo de habla hispana que se publica en el mundo.” (Santander, 2007) Un medio emblemático de la prensa nacional y para efectos de nuestra investigación lo convierten en un mecanismo totalmente confiable y representativo de quienes también deciden

acerca de políticas públicas, por ejemplo Ministros, Intendentes, Alcaldes, entre otras autoridades y personajes de relevancia social.

La contribución del diario El Mercurio de Valparaíso al imaginario social mediante los recursos lingüístico empleados por éste “se puede entender como la representación de los diferentes registros de la imagen del hombre a través de su lengua. El imaginario lingüístico recoge la vida cotidiana, constituida por lo que piensan, creen, inventan y recrean culturalmente los hombres en su intercambios comunicacionales .El lenguaje como expresión simbólica de una sociedad conserva decantado el conocimiento y los sentimientos del hombre, en cuyas pala-bras se refleja su visión de mundo, constituida por el conjunto sociolingüístico de tradicio-nes, estilos de vida y modos consensuados y repetidos de pensamientos, sentimientos y ac-tuaciones. ” (Olguín & Hermansen,2008).

Los recursos lingüístico utilizados en el diario permitirán indagar y representar una posible respuesta al imaginario sociolingüístico de la enseñanza de español a inmigrantes haitianos, correspondiente al “valor central de respuesta” (Baeza, pág. 313,2003) que surge en torno a la preocupación central de enseñar Español como Lengua Extranjera (ELE).

Capítulo I: Antecedentes del estudio

1.1 Objetivos

1.1.1 Objetivo general:

- ❖ Determinar el imaginario socio-lingüístico referente a la enseñanza del español como segunda lengua para haitianos en Chile presente en el diario El Mercurio de Valparaíso entre enero y diciembre de 2016, 2017 y primer trimestre 2018.

1.1.2 Objetivos Específicos:

- ❖ Recopilar y clasificar noticias referentes a la enseñanza de español para la población haitiana en Chile.
- ❖ Analizar el tratamiento que se le da a cada noticia a través de recursos periodísticos y lingüísticos en base a la línea editorial del diario.

- ❖ Asociar la construcción periodística con las características socio-lingüísticas presentes en noticias alusivas al tema.

1.2 Preguntas de investigación

- ❖ ¿Cuál es el imaginario socio-lingüístico sobre la enseñanza del español como segunda lengua para población haitiana presente en el diario El Mercurio de Valparaíso?
- ❖ ¿Cuáles son los principales recursos lingüísticos presentes en el tratamiento de las noticias alusivas al tema?

1.3 Justificación del problema

La prensa escrita es, sin duda, una vertiente informativa de considerable alcance en nuestra sociedad. Plantea una visión del acontecer nacional de manera concisa y planificada de acuerdo al formato del diario, no así en televisión donde la inmediatez juega el papel protagónico y puede ser más espontáneo el tratamiento del hecho noticioso. En este sentido, la prensa escrita estructura la noticia a través de recursos periodísticos y lingüísticos en base a la línea editorial del periódico, entregando una visión que pretende ser objetiva pero que en realidad está cargada de elementos que simbolizan el pensamiento del grupo ideológico al cual el diario está adscrito.

En este sentido, es que creemos pertinente abordar la problemática desde un punto de vista del imaginario socio-lingüístico; el tratamiento de las noticias encauza las lecturas como una construcción de signos que interactúan con el lector para crear una significación o una representación de un hecho en específico. En este caso, el diario al ser de circulación masiva, tiene un poderoso alcance social; además este logra, más allá de informar, representar y difundir su propia visión de un tema.

Por otra parte, creemos que el tema seleccionado adquiere mucha relevancia en estos últimos meses puesto que estamos en presencia de un fenómeno que, anteriormente en Chile, solo se había visto con inmigrantes hispanoparlantes, por ejemplo: peruanos, bolivianos, colombianos, entre otros. Solo hace un par de años el número de migrantes no hablantes de español (haitianos) ha crecido exponencialmente, tal como lo veremos detallado en el transcurso de estas

páginas; así también han cambiado los esfuerzos de los gobiernos por regular el tema migratorio en base a la garantía de derechos fundamentales establecidos internacionalmente. Derechos entre los que se encuentra la inserción laboral y la educación, desafío que nos enfrenta a una enseñanza del español como segunda lengua para aquellos migrantes que no sean hispanoparlantes.

Capítulo II: Marco Teórico

1- Normativa legal

1.1 Derecho Internacional

El fenómeno migratorio está regulado internacionalmente mediante la adhesión a pactos o acuerdos entre las naciones, uno de ellos es la *Convención sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares*, vigente en nuestro país desde el año 2003 y ratificada a contar del 21 de marzo de 2005 en la cual se menciona, quizás no de forma tan directa, el tema que nos convoca.

En uno de sus puntos menciona *“El establecimiento de estándares básicos de protección legal, política, económica, civil, social y cultural de los trabajadores migrantes.”*, de lo cual consideramos importante hacer énfasis en la labor de un estado como garante de derechos para inmigrantes para su desenvolvimiento en la vida laboral, social, civil y cultural; para esto es de vital importancia que se vele por la inclusión idiomática. La barrera idiomática es uno de los obstáculos más difíciles de superar para lograr el desarrollo humano en contextos de migración. Es más, en el artículo 16 de dicha convención se alude directamente dicha problemática enfocándose en la participación del inmigrante no hablante del idioma oficial en la vida ciudadana del país que lo recibe:

“Los trabajadores migratorios y sus familiares que sean detenidos serán informados en el momento de la detención, de ser posible en un idioma que comprendan, de los motivos de esta detención, y se les notificarán prontamente, en un idioma que comprendan, las acusaciones que se les haya formulado.”
(Convención internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares, 1990)

Se reconoce, entonces, la necesidad de inclusión en temas idiomáticos para hacer efectivo el cumplimiento de dicho artículo; ya sea la enseñanza del idioma para inmigrantes o la capacitación de funcionarios públicos para desenvolverse en otro idioma que no sea el oficial del país. Por otra parte, también dentro de la normativa internacional, el *Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales* (1966) en su artículo 13 apartado 1, sentencia lo siguiente:

“Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona a la educación. Convienen en que la educación debe orientarse hacia el pleno desarrollo de la personalidad humana y del sentido de su dignidad, y debe fortalecer el respeto por los derechos humanos y las libertades fundamentales. Convienen asimismo en que la educación debe capacitar a todas las personas para participar efectivamente en una sociedad libre, favorecer la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y entre todos los grupos raciales, étnicos o religiosos, y promover las actividades de las Naciones Unidas en pro del mantenimiento de la paz.” (Convención internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares, 1990, Artículo 7).

En base a este punto podemos inferir que los estados reconocen a la educación como un motor de desarrollo humano, motor que le permita a toda persona una participación concreta y eficaz dentro de la sociedad.

1.2Derecho Interno

En cuanto a la normativa interna de Chile podemos observar atisbos de una política inclusiva sólo en los últimos años, principalmente en el área educativa.

“La Constitución Política chilena, heredada de la dictadura militar, define la educación como un derecho y deber preferente de los padres, y establece que el Estado debe otorgar especial protección al ejercicio de ese derecho. Asimismo, señala que es deber de la comunidad contribuir al desarrollo y perfeccionamiento de la educación. Si bien es cierto que se plantea la obligatoriedad de la educación desde el segundo nivel de transición de la educación parvularia hasta la educación media, la Constitución Política no concibe la educación como un derecho de los niños, niñas y adolescentes que

deba ser garantizado por el Estado, ni tampoco como un sistema que deba respetar la identidad cultural de las o los niños o propiciar la tolerancia entre grupos humanos diversos. Por lo tanto, no se ajusta a los estándares internacionales relativos al derecho a la educación para ningún niño o niña, ni, en especial, para las y los estudiantes migrantes” (Informe INDH 2016, cap. 2 “Migración y derecho a la nacionalidad)

Es solo en el año 2015, bajo el gobierno de Michelle Bachelet, que se elabora un documento alusivo a los lineamientos para la política nacional migratoria en el que se propone una modificación a la Ley General de Educación (LGE) mostrando señas de inclusión y multiculturalidad en el sistema educativo chileno. En este sentido se pretende acercar las políticas migratorias al fortalecimiento de la educación y la participación ciudadana como un valor fundamental para la vida en sociedad, considerando que el crecimiento económico de Chile ha consolidado a nuestro país como receptor de flujos migratorios, entre ellos de inmigrantes no hablantes de español.

La modificación a la Ley General de Enseñanza (LGE) propone en su artículo 23:

“La Educación Intercultural Bilingüe se expresa en el sector curricular dirigido a los niños y niñas, jóvenes y adultos que reconocen la diversidad cultural y de origen y en la cual se enseñan y transmiten la lengua, cosmovisión e historia de su pueblo de origen, estableciendo un diálogo armónico en la sociedad.” (Ley 20.370)

Como se evidencia en el fragmento citado, es posible considerar que, dentro de estos últimos años, ha surgido la necesidad de contemplar dentro del sistema educativo una vertiente intercultural que permita a nuestro país ser garante de los principales fundamentos del derecho internacional y derechos humanos respecto al tema migratorio.

En estos aspectos legales encontramos una forma de justificar nuestra investigación. Dado que las normativas o lineamientos internacionales para el tratamiento de la migración han ido adquiriendo en Chile una orientación hacia el área educativa en los últimos años, creemos menester el analizar el

tratamiento que realiza la prensa y las representaciones sociales que crea en torno a un tema reciente y en progresivo crecimiento. Es por eso también que nuestra muestra abordará únicamente los años 2016 y 2017, últimos años del gobierno de Michelle Bachelet, años en los que se acercó la política migratoria a instancias educativas concretas y cercanas a los estándares internacionales. Quedará esta investigación como punto de partida para futuras investigaciones que pretendan descifrar lo que denominaremos en nuestra investigación como imaginario socio-lingüístico presente en la prensa durante el transcurso del actual gobierno.

2. Cultura, globalización y medios masivos de comunicación

El imaginario social y el imaginario sociolingüístico

Si bien estos dos conceptos fundamentales para esta investigación se enlazan entre sí (por su base de “imaginario”) pueden, a simple vista no sugerir grandes diferencias, es importante recalcar que si lo hay, pues esta divergencia estará regido por el enfoque específico de estudio y etimológico. Además, se analizará otros conceptos subyacentes a estos conceptos. Se comenzará por la definición de imaginario social.

2.1 El concepto de imaginario social

La representación simbólica y cultural de nociones de una sociedad no nos aluden necesariamente a realidades palpables con cierto grado de objetivismo, sino más bien estas percepciones abstractas responden a dimensiones subjetivas y que ayudan a la construcción de la realidad dentro de un mundo coherente. La transversalidad de los imaginarios sociales están presente en el inconsciente y en la cotidianidad colectiva de la sociedad en “donde el hombre construye su subjetividad, lo que Cornelius Castoriadis llama un proyecto social histórico que implica la creación ininterrumpida de significaciones respecto a la sociedad, en donde está en juego su autonomía y la existencia de pluralidades como reflejos de cada etapa histórica”. (Mariela Oyarzo Gutiérrez, 2014) .(cita de una tesis)

Berger y Luckmann concuerdan con Castoriadis en que la realidad se construye socialmente: “La realidad de la vida cotidiana se me presenta además como un

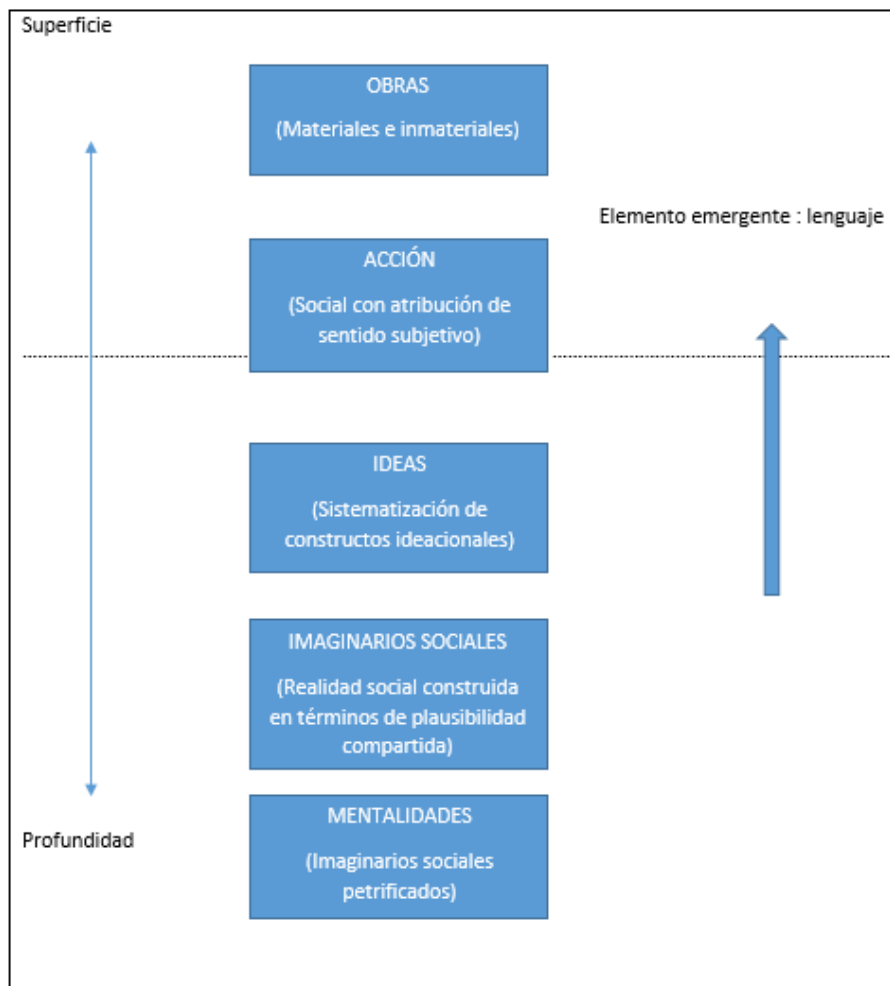
mundo intersubjetivo, un mundo que comparto con otros. Esta intersubjetividad establece una señalada diferencia entre la vida cotidiana y otras realidades de las que tengo conciencia. Estoy solo en el mundo de mis sueños, pero sé que el mundo de la vida cotidiana es tan real para los otros como lo es para mí. En realidad no puedo existir en la vida cotidiana sin interactuar y comunicarme continuamente con otros” (Berger y Luckmann, 1968, pág. 38). Apreciando las palabras de estos estudiosos, y considerando que el periodismo, el desarrollo digital y los medios de comunicación interactúan e influyen en nuestra vida cotidiana, es que resulta complicado en nuestra sociedad actual permanecer al margen de ellos y en nuestro caso la prensa escrita, que ve reflejado la constante y vertiginosa agenda noticiosa, por lo que se encuentra en movimiento investigativo, más aún si se trata del impacto en la comunidad de olas de inmigrantes, en nuestro caso de haitianos no hablantes de español.

Al referirnos a estas concepciones de construcciones sociales es necesario definirlo y adherirnos a un importante teórico que nos sirva como sustento investigativo, es por esta razón que para Baeza “los imaginarios sociales serían, entonces, verdaderos esquemas socialmente compartidos de inteligibilidad plausible de la realidad, en donde su complejidad requiere de resortes propios de una actividad mental humana que incluye diversos “actores”(intelecto, memoria, estados psíquicos, creencias, etc., pero también la capacidad de imaginar)”.(Baeza,2003,pag 2). Los imaginarios sociales se enmarcan en que “no hay ámbito humano en el cual los imaginarios sociales no están presentes, de un modo u otro”. No es posible pensar o razonar sin imaginar, previo y/ o conjuntamente” (Baeza, 2003, pág. 46). “Los imaginarios sociales en tanto que concepto, reclaman tal centralidad analítica que omitir esta perspectiva me parecería, por decir lo menos, problemático” (Baeza, 2003, pág. 210).

“Los imaginarios sociales son, además, compartidos socialmente como verdaderos homologadores de todas las maneras de pensar, de todas las modalidades relacionales y de todas las prácticas sociales que reconocemos y asumimos como propias en nuestra sociedad lo que no implica que tengan un carácter universal, pues no están exentos de oposiciones provenientes de la heterogeneidad característica de una sociedad. Si se reconoce una pluralidad de configuraciones socio imaginarias, siempre presente, el monopolio de las

homologaciones puede resultar del logro de hegemonía de un imaginario sobre otro(s) y, en este sentido, es posible identificar imaginarios sociales dominantes e imaginarios sociales dominados.”. (Baeza, 2003).

Esta representación del término y del fenómeno social en cuestión se puede observar en el siguiente cuadro explicativo:



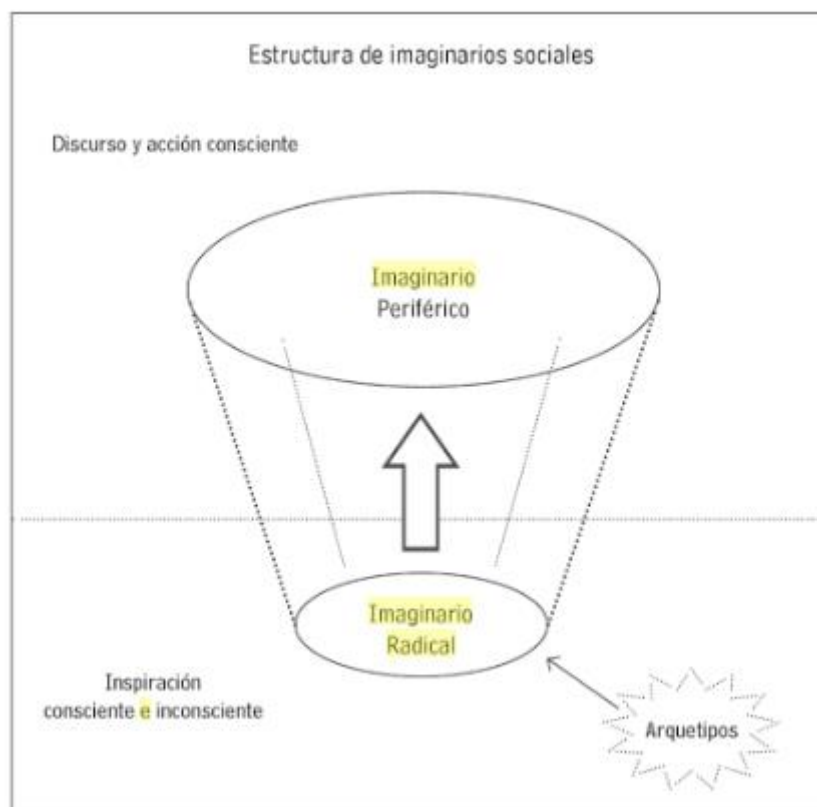
Baeza,M. (2008). Mundo real, mundo imaginario social. Santiago: RIL.

En el escenario investigativo la construcción simbólica del imaginario social se encuentra enfatizado en el discurso, en el empleo del lenguaje periodístico del diario, es decir el imaginario socio-lingüístico creado sobre la enseñanza del español como segunda lengua para población haitiana, el cual generará percepciones colectivas-subjetivas en la población de la quinta región.

2.2- El imaginario radical y el imaginario periférico

En un sentido mayor de profundidad se identifican “elementos constitutivos de una compleja actividad (que incluye el pensamiento simbólico)” (Baeza, 2008). El imaginario radical y el imaginario periférico. “El primero hace referencia a una imagen central, única e indivisible, alrededor de la cual la sociedad construye el imaginario y el simbolismo asociado. En torno a este imaginario central, que se encuentra en el mayor nivel de profundidad y que puede ser consciente o inconsciente, se construirían distintos imaginarios secundarios más amplios, con más matices y distintas concepciones incorporadas. Estos imaginarios se ubicarán en la periferia configurando así el imaginario social de la realidad de forma sedimentaria”. (Baeza, 2008).

Se puede ilustrar con el siguiente cuadro.



Baeza, M. (2008). Mundo real, mundo imaginario social. Santiago: RIL. pág. 482

Se puede observar una estructura donde “el imaginario radical-probablemente influenciado por elementos arquetípicos-aparece como un eje expansivo (que he trazado con líneas fragmentadas diagonales y ascendentes) de todo el resto de

una estructura que evidentemente se ensancha; si esta última fuese vista como si estuviera sobre el suelo (trazado con una línea horizontal fragmentada), y si procediésemos a retirar ese eje central, el resto de la estructura se derrumbaría inevitablemente. Tal es, por ende, la importancia de este elemento central que podemos llevar fenomenológicamente hablando a la categoría de esencia”. (Baeza, 2008).

A modo de efectos prácticos de la investigación, el imaginario radical (fuente de inspiración) corresponde a “enseñanza de español a haitianos”. A partir de esta noción se generaría un sin fin de ideas, conceptos e imágenes que darían origen al imaginario periférico, surgiendo a raíz de la apreciación y del tratamiento periodístico del tema en cuestión.

2.3 ¿Qué se entiende por el concepto de imaginario sociolingüístico?

Una vez desarrollado el imaginario social, radical y periférico corresponde el imaginario sociolingüístico. Antes de aproximarse a este concepto, es importante recalcar que el término no se encuentra debidamente registrado, por lo que definir y conocer la visión tradicionalista del término “sociolingüística”, ayudaría a dilucidar y a aprehender la relación entre imaginario, lenguaje y sociedad; y cómo los factores sociales influyen en las características lingüísticas de los hablantes.

Sin embargo, la idea no está en la focalización ni en el desarrollo extendido del concepto de sociolingüística, sino más bien, a rasgos generales, mencionar características importantes a considerar.

“La sociolingüística es una ciencia interdisciplinaria que se ocupa de las relaciones existentes entre el lenguaje y la sociedad”.(Juan Manuel Hernández Campo & Manuel Almeida,2011,pag 1). Desde sus comienzos la sociolingüística ha tenido que hacer frente a toda una serie de problemas relacionados con su definición, cuestionándose incluso su estatus como campo de estudio. “El autor insiste en lo novedoso de estos estudios -y del término sociolingüística mismo- y subraya que, al igual que sus hermanas mayores -la etnolingüística y la psicolingüística-, la joven disciplina es difícil de definir con precisión. Califica de «excesivamente vago» el principio de interacción entre lenguaje y sociedad, y

termina afirmando que el objeto de estudio de la sociolingüística es la diversidad lingüística, entendida ésta en su más amplio sentido”.(William Bright,1966) .

“En un intento por delimitar su campo de acción, desde hace tiempo ha parecido oportuno (sobre todo desde los planteamientos de base lingüística) reservar el término 'Sociolingüística' exclusivamente para aquellas investigaciones que, centradas en el plano de la lengua, estudien la incidencia de ciertos factores sociales o estilísticos en la misma.” (Morales, 1989)

Juan Manuel Hernández Campo y Manuel Almeida (2011), destacan cinco características esenciales, inherentes y definitorias de esta ciencia, entre las que se destaca:

1. - Mira al lenguaje como fenómeno social y cultural.
2. - Estudia el lenguaje en su contexto social, en situaciones de la vida real, por medio de la investigación empírica.
3. - Está relacionada con la metodología y contenidos de las ciencias sociales,
principalmente la Antropología Social y la Sociología.

El estudio sociolingüístico se entenderá, desde el siguiente planteamiento creado por uno de los estudiosos más renombrados de este enclave y el que quizás más haya insistido en la necesidad de marcar objetivos claros para la disciplina.

“La sociolingüística, en concreto, estudia las lenguas en su contexto social. Establece correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional. Privilegia la perspectiva social e intenta comprender cómo se manifiesta la variación, qué factores la determinan, qué variantes lingüísticas caracterizan los distintos grupos sociales. En sociolingüística, la lengua tiene, por tanto, un correlato social del que carece en lingüística. Este rasgo es justamente lo que distingue la sociolingüística de la lingüística (interna), ya que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman. La lingüística estudia en abstracto un sistema lingüístico dado”. Morales (2004)

Finalmente, y como lo señala Juan Manuel Hernández Campo y Manuel Almeida (2011): “La Sociolingüística ha quedado constituida como la disciplina lingüística que estudia el lenguaje y su relación con la sociedad y la cultura. Las posibilidades de esta relación pueden concretarse en tres direcciones: la influencia de la sociedad en la lengua, la covariación de fenómenos socio-culturales y lingüísticos, y la influencia de la lengua en la sociedad”.

La contribución teórica de estos autores permite aprehender, del término sociolingüística, la idea de cómo se relacionan las características sociales de los individuos con sus características lingüísticas. Desde la visión tradicionalista se desprende que el imaginario trabajado con lo social y lo lingüístico presenta un elemento en común: lo social. Este imaginario no es de cualquiera, es del imaginario del diario, por lo tanto, ¿a qué se llama imaginario sociolingüístico? a la visión subjetiva que tiene el diario mediante el lenguaje empleado respecto de un fenómeno sociolingüístico llamado enseñanza de español para haitianos.

3.- FUNCIONES DEL LENGUAJE PERIODÍSTICO

3.1 Propósitos del periodismo

El texto periodístico es elaborado en base a una función o propósito que se estime pertinente, es decir, como señala J. Hosenberg (1964) el propósito del periodismo es producir una interpretación más amplia de las noticias; un hecho noticioso no es presentado como tal, sino que es tratado y elaborado con un propósito determinado. Estas funciones o propósitos son variados: explicar o interpretar, entretener, anunciar, educar, informar, opinar.

Cuando un periodista pretende explicar o interpretar, no está tratando de imponer su opinión, sino que sugiere al lector una interpretación de los hechos. El periodista hace una valoración de los hechos basado en sus propios análisis con el fin de generar en el público un ejercicio de crítica y reflexión (Vivaldi, M. 1987)

Cuando su propósito es entretener, pretende “divertir mediante la ficción, lo real e imaginario” (Hosemberg 1964) (p.193). La función de esto es provocar en el público un estímulo emocional más que un estímulo intelectual, cautivar los sentidos más que el intelecto, propiciar la emoción más que la reflexión.

El propósito de anunciar está estrechamente ligado a la publicidad. Cuando los medios de comunicación comienzan a recibir patrocinios se hizo necesario utilizar esta función para lograr divisas en los patrocinadores; convirtiendo así el periodismo en un motor de fomento y promoción de la actividad económica. (Del Río, 1991)

Para Del Río (1991) los discursos emanados desde el periodismo, “tienen los requisitos básicos para ser aprendidos y en consecuencia, influir en el pensamiento y las decisiones de los individuos o grupos” (p.19) Esto constituiría la función de educar presente en este tipo de discurso y nos demuestra que el texto periodístico, lejos de ser objetivo, sugiere una influencia en el pensamiento y en las acciones del receptor.

En el acto de informar existe una descripción fidedigna de los acontecimientos, una visión fiel del objeto de información. En contraste, el propósito de opinar, se hace una evaluación de los hechos, poniendo en juicio su naturaleza, su causa o sus consecuencias. Persuade y convence, con bases sólidas o inconsistentes al público respecto “la bondad o maldad de una noticia y de sus efectos reales, probables o posibles” (Del Río, 1991, p19.)

3.2- La información y el Periodismo.

Como se mencionaba antes, esta investigación tiene por objetivo describir el imaginario socio-lingüístico presente en un periódico, respecto a una temática actual, por lo que es importante definir algunas características principales del periodismo o la redacción periodística. Para lo cual la obra de J.L. Martínez Albertos, Curso General de Redacción Periodística (1993) señala dos caminos para acercarse a una verdad científica:

En la primera etapa es preciso establecer tanto las conexiones como las diferencias detectables en un conjunto de actividades humanas a las que en bloque se puede denominar fenómenos de Información. Estas manifestaciones informativas son básicamente las siguientes: periodismo, propaganda, publicidad comercial y relaciones públicas.

En segundo lugar (...), será preciso explicar pormenorizadamente en qué consiste exactamente el fenómeno social llamado Periodismo o, de otra manera, Información de actualidad. (págs. 33 y 34)

Siguiendo esta línea de trabajo es que se pasará a explicar cómo el término información hoy en día abarca una gama de técnicas y fenómenos sociales y que no necesariamente todos llegan a ser auténticamente una noticia. Así lo señala Martínez Albertos:

No todos los fenómenos de información, en el mundo contemporáneo, desembocan necesariamente en un mensaje al que pueda propiamente calificarse de "noticia". Hay fenómenos informativos que al final de su proceso arrojan un mensaje publicitario. Otros fenómenos de información van a producir un "slogan" propagandístico o "cartel" para una campaña electoral. Finalmente, determinados procesos informativos llegan a parir un ente híbrido y confuso- entre la noticia, el mensaje publicitario y el "slogan"- al que pudiéramos llamar asépticamente "texto emanado de gabinete de Relaciones Públicas.

Así es posible advertir que existen diversas perspectivas o formas de tratar este fenómeno de la información, que en un contexto de globalización, adquiere aún más importancia por la gran cantidad de mensajes cargados de significaciones o connotaciones simbólicas emitidos, lo que repercute de alguna manera en la construcción de la cultura en las distintas sociedades. Teniendo de esta manera un fenómeno social de la información, según fattorello, que es tan extenso y que comprende innumerables y diversos casos de aplicación. (Martínez Albertos, 1993)

No obstante, es posible advertir dos caminos para entender o clasificar la información. Uno relacionado principalmente con el periodismo, donde se relatan acontecimientos del diario vivir a través de medios técnicos como el cine, la radio, el periódico, etc., aunque también en esta primera categoría se encuentran la publicidad, la propaganda ideológica, entre otras ramificaciones. La segunda categoría se refiere generalmente a la comunicación cara a cara, las relaciones personales, familiares, en la escuela, en la universidad etc. Llamada también *información comunicativa: es decir aquella información que realmente produce cierto grado de verdadera comunicación (...)* -a diferencia de la primera

categoría- (...) que no puede aspirar a otra cosa que una simple y unilateral difusión de mensajes. (Martínez Albertos, 1993, pág. 37)

Esta distinción es posible apreciarla claramente la siguiente cita del profesor Fattorello (1960):

*Sin embargo, es indudable que conviene hacer por lo menos una doble clasificación: la información tempestiva, contingente, que se vale preferentemente de estereotipos, limitada por el tiempo, que se ciñe a la actualidad, y la información que utiliza procedimientos más lentos y de distinta naturaleza, que se aplican en otra forma. Los fenómenos de la primera categoría se identifican con la información publicística –es decir, aquella información dirigida a un grupo específico de receptores, grupo también tempestivo, contingente- que frecuentemente se cree poder identificar con el llamado **público**. La información de este tipo, según los fines que se propone, asume denominaciones diversas: información de los hechos y acontecimientos del día (la información de actualidad, la que es transmitida por el periódico y que se identifica con el periodismo), propaganda ideológica, publicidad de productos y servicios, “public relations”, etc. Los fenómenos de información que pertenecen a la segunda categoría se realizan mediante un proceso que en su estructura no es distinto del precedente y consta de los mismos elementos, pero ellos y las modalidades del análisis sociológico se presentan de manera diferente a los de la primera categoría. (Martínez Albertos, 1993, págs. 36 y 37)*

Al primer modelo de información, según la terminología de Fattorello, se le denominará *información contingente o información publicística*. Esta comprende diversas áreas muy específicas del mundo contemporáneo: *Información de actualidad (o periodismo), propaganda, Publicidad comercial y relaciones publicas*. (Martínez Albertos, 1993)

Mientras que al segundo modelo de las relaciones personales, el que subsume todas aquellas variedades de la comunicación humana que se mediatizan a través de contactos personales –como decíamos anteriormente- , variedades de comunicación humana que producen cierto grado de integración por medio de contactos cara a cara: la educación, la enseñanza, las relaciones familiares, las relaciones de amistad o amorosas. (Martínez Albertos, 1993, pág. 37) para esta

segunda categoría se plantea el nombre de *información no contingente*, o como se explicaba anteriormente por sus características, *información comunicativa*. (Martínez Albertos, 1993)

Como se puede inferir en el contenido del presente apartado, lo que interesa a esta investigación es la información relacionada a la primera categoría, a una ramificación específica de esta: *la información de actualidad o periodismo*.

Consecuentemente con lo anterior y siguiendo la terminología que sigue Martínez Albertos, es decir, la terminología del profesor Fattorello, es que se puede advertir al lector que en los siguientes apartados relacionados con el Periodismo, cuando se hable de Información se está haciendo referencia a los fenómenos que comprenden las modalidades de la *Información Contingente o Publicística*, la que como se mencionaba anteriormente se divide en diversas ramificaciones según los objetivos que se propone; tal como lo señala Martínez Albertos (1993) en la siguiente cita:

(..) Diríamos que cuando se habla, sin más, de **información** (y de modo especial en el terreno profesional o político y dentro del ámbito europeo) en realidad estamos refiriéndonos a esa modalidad de los procesos informativos que estrictamente debieran ser denominados fenómenos o modalidades de la **información contingente o publicista**. A saber: Periodismo, Propaganda, Publicidad comercial y Relaciones Públicas. (pág. 39)

De esta manera, para precisar las ideas aquí expuestas, cabe señalar algunas características de la información contingente o publicista y sus variantes.

3.3- Información publicista y sus principales ramificaciones

Según Martínez Albertos (1993), todos los fenómenos relacionados con la información publicista tienen un objetivo y una técnica común. Este objetivo común sería: *el logro de unos determinados estados de juicio o ánimo entre los ciudadanos de una comunidad, la polarización de las opiniones individuales en torno a algo más o menos coyuntural: la opinión pública*. (págs. 39-40)

Lo que se logra a través de una técnica social común que actúa en base al objetivo común planteado. En este mismo libro se expone una cita del profesor Fattorello que da cuenta del carácter de la llamada opinión pública: *la*

denominada opinión pública es un proceso, no un dato; no es algo estático, o que puede detenerse, sino algo en constante devenir.

De esta manera, esta técnica social común a las cuatro variantes principales de la información publicística mencionadas anteriormente, se manifiesta por cuatro características principales que actúan *armónicamente entre sí y de acuerdo con unas pautas psicosociales perfectamente establecidas.* (Martínez Albertos, 1993, pág. 40)

Estas características definirían la esencia o *el cometido difusor típico* de los fenómenos de información contingente, y son: *novedad, publicidad, tempestividad, y genericidad.* Esto según la terminología del profesor Fattorello, quien añade una quinta característica, que se presenta principalmente en la rama de información de actualidad o Periodismo, algunas veces también en la propaganda ideológica o publicidad comercial pero no es inherente a ellas. La *periodicidad.* (Martínez Albertos, 1993, pág. 40)

En esta misma obra, se nos señala al autor Ángel Benito, quien se refiere a la periodicidad como lo que se intenta alcanzar a través de una triple pretensión de universalidad: *en sus contenidos, en relación con el tiempo y en relación con el espacio.* (Martínez Albertos, 1993, pág. 39)

Consecuentemente, aparece de forma muy clara el detalle de este proceso, que vale la pena exponer literalmente las palabras del profesor Ángel Benito (1973) que aparecen en el Curso General de Redacción Periodística (1993)

*Esta triple pretensión de universalidad –señala citado el profesor- quiere decir lo siguiente: en el orden de los contenidos, una progresiva ampliación de los mensajes, de los saberes de las noticias, recogidas progresivamente de lugares más lejanos, y de campos más diversos de la realidad, hasta llegar a la situación actual en que **todo interesa como contenido informativo.** En relación con el tiempo, la evolución del hecho informativo supone una batalla continua por reducir el tiempo que transcurre entre la sucesión de un hecho y su conocimiento público. Es la batalla por la periodicidad, que una vez alcanzada la posibilidad diaria, no reconoce límites técnicos, hasta conseguir un **flujo continuo de la información,** a través de los medios audiovisuales y de las ediciones sucesivas*

de los periódicos. En su relación con el espacio, el perfeccionamiento del diálogo social busca llegar sucesivamente a más personas, a medios sociales más amplios a todo el mundo. (pág. 39)

Así también, cabe señalar en qué consisten las otras cuatro características comunes a todas las ramificaciones de esta técnica social:

Publicidad: se refiere al hecho de la utilización de los medios técnicos (llámense medios masivos) para convertir el contenido polarizador de opiniones respecto a cualquier temática, en algo público.

Tempestividad: hace referencia al hecho de la oportunidad de la emisión de un hecho informativo, es decir, la transmisión o difusión de este en el momento más indicado según estime el emisor.

Genericidad: se refiere a que la información debe ser de interés general o común, ya que se busca llegar a públicos cada vez más amplios.

Novedad: se refiere a la propuesta de siempre aportar algo nuevo o novedoso para el interés de los lectores.

Para concluir, se exponen brevemente las características de las cuatro principales ramificaciones de la información contingente, derivadas de los fines específicos que se propone cada una de ellas:

1. ***Información de actualidad o Periodismo** tiene como fin específico la difusión objetiva de hechos a través de la información, la interpretación y el comentario de los acontecimientos que son noticia.*
2. *la **propaganda** tiene como fin específico la difusión de ideas o doctrinas por la vía de la sugestión emotiva que se dirige a lograr cierto grado de coacción sobre los receptores.*
3. *El **anuncio o publicidad comercial** tiene como fin específico la difusión de una mercadería entre los consumidores en un régimen de mercado competitivo.*
4. *Las **relaciones públicas** tienen como fin específico la difusión parcial de hechos e ideas relacionadas con una actividad o servicio, con el objetivo de crear un clima de cordialidad pública a favor de este servicio.*

En las páginas siguientes se exponen las principales características de una de las formas de información contingente, la que importa principalmente a la presente investigación, que es la *información de actualidad o Periodismo*.

3.4- La información de actualidad o Periodismo

de esta manera, para definir el imaginario sociolingüístico de un periódico, se hace necesario definir cual es el tipo de información en cual se enfoca el medio y cuáles son los propósitos que persigue. Esto es posible realizarlo a través de un análisis sistemático de la utilización del lenguaje en diversas noticias presentadas por el Diario. Para este fin, se entregan a continuación diversas características que definen a la información de actualidad o Periodismo, para así lograr discernir cuándo una información se aleja de las intenciones netamente informativas y persigue otras como la publicidad, la propaganda o las relaciones públicas.

Como se mencionaba antes, siguiendo la terminología expuesta en el Manual General de Redacción Periodística de J. L. Martínez Albertos (1993), este tipo de información pertenece a una variante de la denominada *información publicística o contingente*. Este tipo de información tiene como fin genérico, es decir, transversal a todas las ramificaciones, *la difusión*. Dentro de esta finalidad común, que se presenta de distinta manera en cada modalidad, la información de actualidad o también denominada- –como se señala en este mismo libro- *información periodística*, tiene como fin específico: *difundir objetivamente hechos e ideas de interés general, hechos que son considerados en un momento dado, como noticias*. (Martínez Albertos, 1993, pág. 42)

Consiguientemente, es necesario exponer aquí los rasgos característicos de esta rama de la información contingente o publicística, a manera de contraposición de las demás variantes, aportadas de manera concisa por el profesor Martínez Albertos (1993):

1. Los fines de la **información de actualidad** son específicamente informativos u orientadores.

2. La **información de actualidad** está asentada, tanto desde el punto de vista técnico como científico, sobre la concreta y precisa teoría de la noticia.
3. Un correcto planteamiento de lo que debe ser la **información de actualidad** presupone en los sujetos promotores del proceso informativo (Sp) una cierta disposición psicológica hacia la objetividad: la objetividad debe ser entendida como una meta que hay que conseguir en el ejercicio profesional. Esta presunción deontológica puede ser mejor valorada si en lugar de objetividad periodística hablamos de honestidad intelectual del periodista.
4. La honestidad intelectual, requisito indispensable para que se dé una verdadera información de actualidad o Periodismo, debe quedar efectivamente reflejada en el sincero respeto que los promotores del proceso tengan por la libertad de respuesta de los sujetos receptores (Sr): libertad de respuesta para adherirse o para rechazar los contenidos de la polarización que se ofrecen a su consideración a través de los **mass-media**. (págs. 42 y 43)

Así, el mismo autor señala que a partir de estas características se ejecutar un contraste confiable para saber cuándo un hecho social determinado debe ser considerado como una auténtica manifestación de información periodística o bien corresponde a otra variante del modelo que el profesor Fattorello llama información publicística. Así también se señalan los *puntos de referencia* a modo de resumen de la manera y formas en que pueden presentarse la información, esquematización de la que se derivan las características de cada variante. Señalándose aquí para comprender de mejor manera estas cuatro notas características de la información de actualidad. Estos puntos de referencia – según Roger Pinto- se derivan de los fines prácticos que se atribuyen a los medios masivos de comunicación (Martínez Albertos, 1993).

Estos fines como puntos de referencia general de la comunicación de masas, se evidencian en el siguiente cuadro:

A) *Fines comerciales:*

1) *Distraer a la clientela.*

B) *Fines específicamente periodísticos:*

2) *Informar acerca de los acontecimientos.*

3) *Orientar a los lectores acerca de la trascendencia de estos acontecimientos, admitiendo en esta labor ciertos matices de presión sobre sus públicos, unas veces claramente y otras de forma encubierta.*

C) *Fines sociales:*

4) *Educar a los públicos.*

5) *Servir de instrumentos para la libre comunicación de las opiniones.*

(Cuadro extraído de: Martínez Albertos, 1993, págs. 43 y 44)

De esta manera el mismo autor advierte que cualquier actividad periodística, se enfoca únicamente en el logro de las dos tareas o roles perteneciente a los *finés específicamente periodísticos* señalados, esto es, entregar noticias de hechos reales y orientar al público emitiendo juicios de valor respecto la trascendencia que pudiera tener la información entregada. No obstante hoy en día es posible advertir en pleno auge de las sociedades capitalistas neoliberales la inclinación también hacia los *finés comerciales*, así como se puede deducir de la siguiente cita:

*Según cual sea la teoría o filosofía política acerca de la Prensa, imperante en una particular comunidad política, los **mass-media** pueden inclinarse preferentemente hacia los fines puramente comerciales (áreas mundiales regidas por el sistema liberal-capitalista) o por fines sociales (áreas mundiales regidas por el sistema comunista), dichas sean estas afirmaciones de modo global y aproximativo. (Martínez Albertos, 1993, pág.44)*

A medida que se exponen más características, como también, lo que implica el periodismo es que es posible acercarse aún más a la teoría hipótesis que surge inminentemente de que los medios masivos de comunicación influyen en la

cultura, o más específicamente en la construcción de los imaginarios sociales, concibiendo a estos últimos como esquemas de pensamiento colectivo a manera de elemento embrionario para la construcción cultural. No obstante como se señalaba anteriormente, esta problemática exige profundizar para la temática central de la presente investigación. Es por esto que se pasara de inmediato a exponer en las siguientes páginas los rasgos diferenciales y característicos tanto del lenguaje como del estilo periodístico.

3.5- Rasgos diferenciales del lenguaje periodístico

Para comenzar a definir las características diferenciales del lenguaje periodístico en primera instancia se señalará la característica principal que diferencia a la prensa escrita de los medios audiovisuales, puesto que es en este ámbito donde se desarrolla la presente investigación.

La mayor distinción, según Martínez Albertos (1993), es que la prensa escrita, a diferencia de los medios audiovisuales, apela o se desarrolla en función de un sentido, o en una *sola materia significativa*, la vista:

Si tomamos los medios masivos impresos –dice Verón-, encontraremos que sobre la base de una sola materia significativa (visual) se constituyen varias series informacionales (...) (pág. 185)

Lo que se puede comprender y resumir en el siguiente esquema:

Periodismo escrito:

- 1) *Series visuales lingüísticas.*
- 2) *Series visuales para-lingüísticas.*
- 3) *Series visuales no-lingüísticas.*

Periodismo radiofónico:

- 1) *Palabra.*
- 2) *Música.*
- 3) *Efectos sonoros.*

Periodismo televisual y periodismo cinematográfico:

- 1) *Código icónico: imagen en movimiento.*
Imagen fija.
- 2) *Código lingüístico: palabra.*
- 3) *Código sonoro: música y efectos sonoros.*

(Cuadro extraído de Martínez Albertos, 1993, pág. 177)

A continuación, se presentan una breve caracterización de cada una de las series visuales del periodismo escrito, basándose en las palabras del profesor Eliseo Verón, citadas por Martínez Albertos (1993):

Serie visual lingüística: se refiere al lenguaje escrito, es decir *el habla en transcripción gráfica*.

Serie visual para-lingüística: Se refiere a todos los elementos escritos paralingüísticos como los signos de exclamación, los titulares y su tamaño, disposición espacial, todo aquello que indique énfasis, etc. son recursos para dar importancia o énfasis, y le dan al texto diversas variaciones; de modo similar como los mensajes hablados utilizan el tono de la voz, volumen del timbre, la intensidad, etc.

Serie visuales no-lingüísticas: se refiere a todos los elementos presentes que escapan de los códigos netamente lingüísticos pero que también cargan contenido simbólico. Por ejemplo: *imágenes fotográficas, dibujos, color, etc.* (pág. 186).

Cabe señalar aquí que, dentro de ellas, una, es la serie o código dominante que guía a las demás, esta es la serie visual lingüística, es decir, el lenguaje escrito, *el habla en transcripción gráfica* (aunque en muchas ocasiones las otras series visuales pueden superar en capacidad expresiva a esta serie *rectora*). Lo que implica que el lenguaje del periodismo es un **lenguaje mixto**, es decir, integrado por diferentes *lenguajes simples*. Lo que lleva al lector a poner en funcionamiento distintas capacidades cognitivas al adaptarse a un modo comunicativo diverso. (pág. 186)

Consiguientemente Martínez Albertos (1993) plantea, además de estas dos características principales: por un lado que existe dentro de las series visuales una dominante (serie visual lingüística) y por otro, no obstante esto, es posible que las otras dos series visuales, en ocasiones, superen en capacidad expresiva a la lingüística; lo siguiente:

"Dentro de la serie visual lingüística del lenguaje periodístico debemos incluir todos aquellos textos publicados en un periódico y que aparezcan desarrollados y expuestos siguiendo las normas habituales del razonamiento lógico, de forma lineal y discursiva." (pág. 187)

De esta última cita se puede desprender que, teniendo en cuenta lo que se mencionaba anteriormente respecto a la *información de actualidad o periodismo*, que responde a los fines específicamente informativos de difusión y comentario, pero que en muchas ocasiones, sobre todo en las sociedades capitalistas neoliberales, es posible encontrar en el periodismo escrito artículos que persiguen fines ajenos a los estrictamente periodísticos, es decir, cierto textos con finalidad comercial, de propaganda ideológica, o de relaciones públicas, que adoptan esta forma lineal y discursiva propia del lenguaje periodístico. Lo que implica que estas formas, a pesar de perseguir otros fines, según la perspectiva de Martínez Albertos, también deben ser incluidas dentro de los mensajes o códigos distribuidos en el periodismo escrito.

Consiguientemente el autor se adentra en los detalles de las características del lenguaje periodístico a través de tres principales aproximaciones (*primera aproximación: por razón de la dignidad lingüística, segunda aproximación: por razón de los fines de la comunicación periodística y la tercera aproximación: por razón de los emisores y de los códigos del mensaje*), de las que desprende y elabora un esquema con las principales características o *notas ideales del lenguaje periodístico*, expuestas en el Curso de General de Redacción Periodística (1993):

- 1) **Corrección:** *el lenguaje periodístico es un lenguaje no-literar próximo a la lengua coloquial culta.* (pág. 203) Esta definición se refiere a lo que han afirmado los teóricos a lo largo del tiempo, respecto a que el lenguaje periodístico debe dotarse de principios inminentes de *corrección* lingüística, en virtud de la preocupación por alcanzar una forma de escritura fluida, próxima al habla coloquial y un nivel culto, o más bien, niveles aceptables de corrección lingüística. Refiriéndose al lenguaje no-literar, quiere decir que de acuerdo a los fines que se propone el periodismo, de eficacia y sencillez expresiva, su lenguaje no requiere ser reconsiderado, no solo en su contenido, sino también en sus piezas y articulaciones, a diferencia del lenguaje literal. Se señala que los periodistas quienes reconsideran por completo el lenguaje por fines estéticos, no hacen en realidad periodismo, sino *literatura para periódicos*, quienes deberían denominarse *escritores de periódicos* en vez de periodistas. Dice textualmente Martínez Albertos (1993): *sus cultivadores hacen literatura para periódicos y, por consiguiente, su lenguaje es casi siempre una lengua literaria, no una lengua periodística.* (pág. 190)
- 2) **Concisión:** En la construcción del discurso periodístico, para que los mensajes transmitidos sean captados eficazmente, es fundamental que las expresiones utilizadas sean precisas, según Martínez Albertos (1993), la concisión se logra mediante la utilización de frases cortas construidas en base al *núcleo nominal* de la oración. *En el lenguaje periodístico es normal el predominio de sintagmas nominales para conseguir frases cortas.* (pág. 203)

- 3) **Claridad:** *la eficacia y la univocidad comunicativa por el uso de verbos adecuados, en forma activa y tiempo del modo indicativo. Estas formas son especialmente recomendables para formular la negación. (pág. 203)* Así en este mismo libro Martínez Albertos nos dice que el profesor Emil Dovifat sugiere que la claridad se obtiene utilizando frases cortas. Por otra parte F. Fraser Bond propone que se logra –dice Martínez Albertos- *eliminando de la oración todo aquello que obliga a detenerse para reflexionar sobre el sentido de la frase, todo lo que estorba para la rapidez de la lectura. (pág. 195)*
- 4) **Captación del receptor:** *la estructura peculiar de los relatos periodísticos de carácter informativo se explica por la necesidad de cautivar la atención del lector desde las primeras líneas del texto. (pág. 203)* Esto hace referencia a un estilo de estructura interna bastante popular en el ámbito de las comunicaciones informativas, es la famosa **pirámide invertida**. Esta se refiere a dar cabida a lo más importante en el comienzo de la noticia, puesto que entre periodistas y comunicadores señalan que los párrafos van perdiendo importancia relativa cuanto más se alejan del núcleo. Por esto, en el Lead o arranque, habría que agregar un párrafo que respondiera a las preguntas quien, que, cuando, donde, por que, o las llamadas cinco W's. algunos autores y periodistas no se sienten muy conformes con esta técnica puesto que según ellos tiene algunos inconvenientes en el ámbito estético, ya que la mayoría de los periodistas, al serles de gran utilidad esta técnica, la utilizan por lo que llevaría al paso del tiempo a convertirse en una forma automatizada. No obstante, Martínez Albertos (1993) menciona que la utilización de la pirámide invertida, no condiciona un lenguaje estereotipado y gris, sino que dependerá netamente de las capacidades de quien escribe. Por esto mismo, este autor señala que hay otras formas de cumplir esta tarea *“cautivadora”*: *la descripción realista y viva, la riqueza y variedad del vocabulario, el empleo colorista y ágil del léxico, la propia genuina experiencia del escritor y su capacidad de observación, etc. (págs. 197 y 198)*

5) **Lenguaje de producción colectiva:** todos los mensajes de la comunicación periodística son obra de diferentes co-autores, unos con mayor responsabilidad que otros en el resultado final que se brinda a los receptores (pág. 203). Así Martínez Albertos nos dice al respecto: (...) obras verdaderamente colectivas, dado el considerable número de operadores humanos que manipulan una y otra parte del mensaje hasta encontrar su plasmación definitiva. (...). (pág. 199) Este mismo autor se refiere a la responsabilidad de autoría de los textos emitidos: (...) En la multiplicidad de los coautores –o en la disparidad de cada una de las ideas parciales- hay siempre una idea de fondo (=mentalidad) que los caracteriza a todos y les hace ser homogéneos. (pág. 199) Esta idea, por decirlo de alguna manera, de mentalidad colectiva, se homologa con la idea de imaginario social, en cuanto éste se refiere a verdaderos *esquemas de inteligibilidad* respecto a una subjetividad compartida socialmente (Baeza, 2013, pág. 3). Y que aparecen de forma embrionaria en el accionar social, como por ejemplo, La Redacción Periodística.

6) **Lenguaje mixto:** sobre lo que se explicaba anteriormente respecto a las tres series lingüísticas y su presencia en el periodismo: *la pluralidad de códigos concurrentes hace que los diferentes lenguajes se condicionen entre sí. El código rector –el lenguaje articulado en representación oral o escrita- también sufre a su vez el influjo de los códigos menores.* (pág. 203)

3.6- La presencia del sensacionalismo y la utilización de figuras retóricas como mecanismos lingüísticos generadores de interés por parte de la prensa escrita

La vertiginosa era informativa ocasionada por la revolución tecnológica digital propia del siglo del que se es parte, se encuentra influenciada mayormente por el fácil acceso a Internet, y a la misma globalización de éste, lo que ha provocado que “el hecho noticioso se ha vuelto más inmediato, tanto, que, a escasos minutos de la ocurrencia de un suceso, éste ya es dado a conocer por las redes sociales a través del Internet. Instantes después, las versiones digitales de los

periódicos tradicionales empiezan a circular y la noticia es repetida hasta el cansancio por la radio y la televisión.” (Saad, 2011). Este fenómeno tecnológico ha provocado que las nuevas generaciones experimenten un permanente “desarrollo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación y el impacto que están teniendo éstas en algunos aspectos de la vida como la educación, el trabajo, la política, la familia, etcétera.” (Gómez). Ante este escenario de vida, transversal en muchos planos humanos del que estamos siendo expuestos y a la “meteórica carrera por la información”, como lo menciona Saad (2012), es que resulta primordial para la prensa, tanto en soporte papel como en virtual, saber de manera creativa y eficiente de cómo atraer y llegar al lector. Para este fin, es que los titulares y otros componentes que forman parte de un formato estándar del periódico, deben ser lo suficientemente atractivos para el lector; es por esto que el titular y como lo señala Martínez, 2012, correspondería al “cazalectores”. Un concepto ideal de función de un titular, por ende, su confección debe poseer una serie de rasgos lingüísticos sugerentes, creativos e innovadores. Es aquí en donde el empleo del lenguaje, específicamente el figurado, juega un rol primordial. Los titulares, y debido a su importancia, según indica Martínez (2012) “Éstos son el componente que motiva o desmotiva a leer el contenido de una noticia y, en algunos casos, a comprar de manera inmediata un ejemplar de un periódico o de una revista en particular. Por eso, no es sorprendente que sigan siendo un tema de interés, no solo en el campo del mensaje periodístico sino también en el campo de la lingüística en general (Schneider, 2000; Romero 2010). El titular como afirma Francescutti (2009: 244), “es el reclamo de los periódicos, la gran baza en la pugna cotidiana por capturar el interés del lector”.

En relación directa con la utilización de figuras retóricas en la confección del periódico, especialmente en los titulares, es necesario, por consiguiente, considerar que” Las figuras literarias son recurrentes en el lenguaje; como lo dice el crítico estadounidense Terry Eagleton quien afirma que “all language is in a way ‘metaphorical’” (toda lengua es en cierta forma ‘metafórica’, *Literary Theory an Introduction*, 144). El lenguaje figurado se da cuando las palabras combinadas crean un significado no literal, es decir, un significado diferente del sentido propio de dichas palabras. Decir que alguien “canta como un pájaro”, por ejemplo, es

una forma elocuente de expresar que esa persona canta muy bien o bellamente. Aunque el lenguaje figurativo no es siempre fácil de definir, y es a menudo discutido y cuestionado como lo afirman Axelle Beth y Elsea Marpeau, también puede ser tan sencillo como decir “Tengo mil cosas que hacer” en lugar de decir “Tengo muchas cosas que hacer”; o decir “Él se nos fue” en lugar de decir “Él murió”. (Smhit, 2015)

“La retórica pone en juego dos niveles del lenguaje: el lenguaje propio y el lenguaje figurado. La figura retórica es la que permite pasar de un nivel del lenguaje a otro. Supone que lo que se dice de modo “figurado” podría haberse dicho de modo más directo, simple y neutro”. Además, señala “la función de la retórica es camuflar lo conocido o poco interesante planteándose de forma que parezca nuevo. Cuando la mente descubre el significado, aunque sea algo ya sabido se produce el procesamiento tan ansiado”. (Gallucci,s/f)

Finalmente, la utilización de figuras retóricas puede ser un indicador importante de la sociedad y la cultura de un lugar, además de la manera en que concebimos el mundo, y de la forma en que se quiere ser escuchado, para así generar atención. Es aquí donde radica la importancia de un lenguaje figurado bien estructurado y empleado, con la finalidad de lograr un juego lingüístico entre realidad y ficción que resulte novedoso y atractivo para el lector.

3.7- El uso de la técnica sensacionalista en la prensa escrita y su efecto en el lector.

La Real Academia de la Lengua Española (RAE) define sensacionalismo como:1. m. “Tendencia a producir sensación, emoción o impresión, con noticias, sucesos, etc.” Y define “sensación” como la “impresión que las cosas producen en el alma por medio de los sentidos”. Se puede observar que el término se encuentra directamente ligado con la noticia, lo que podemos relacionarlo como un “proceso que iría dirigido a provocar un efecto determinado en los receptores: potenciar su emotividad antes que la racionalidad a través del discurso informativo. “(Redondo, 2011) cita de una tesis doctoral.

Ángel Benito (2001) relaciona el concepto únicamente a la prensa escrita, considerándolo como un “modo peculiar de seleccionar las noticias y

presentarlas tanto en la forma como en el contenido". Su concepto apunta a la exageración visual de forma y contenido. De forma: "Esa forma específica se concreta, según su definición, en una exposición visual exagerada que se plasmará en la utilización de tipos de letras de gran tamaño, el uso abundante de grafismos y el empleo de colores llamativos". En el caso de los contenidos, irían dirigidos "más al sentimiento que a la reflexión intelectual".

El estudioso José Martínez de Sousa (1991), también relaciona el concepto sensacionalista al periodismo escrito y lo define como la "tendencia de cierto tipo de periodismo a publicar noticias sensacionales". Estudiando y analizando las definiciones se podría deducir que el sensacionalismo cumpliría un rol ponderante en la prensa escrita, lo que acaece la interrogante:

¿Por qué las líneas editoriales se interesaron por la utilización de este recurso?

De acuerdo a las palabras de Erick R. Torrico Villanueva (2002), la utilización del recurso sensacionalista en los medios informativos se debería a que "buscan alimentar a sus audiencias con contenidos que muestran, erigiéndose en "noticias", comportamientos o sucesos anticonvencionales. Ello, como es obvio, despierta la curiosidad y aumenta las ventas (de ejemplares y/o espacios publicitarios) y los ingresos de los productores de tales materias informativas."

Omar Rincón (2008), emplea un término singular llamado "la pornomiseria", que no es más que exponer en forma grotesca las tragedias de ese otro con que el pueblo se identifica." A modo de análisis explica y ejemplifica con casos de su país Colombia:" En los diarios, las primeras páginas de los tabloides abundan en noticias con titulares estrambóticos y de doble sentido que violan la dignidad de la víctima y la de sus allegados. "Iba a comprar pan y le dieron: ¡pan, pan, pan!; o este otro: "Era carnicero y lo relajaron a cuchilladas", todos ellos acompañados de las imágenes sangrantes de los cadáveres presentándose así una flagrante violación de la dignidad humana y el respeto por las víctimas, familiares e intimidad."

El tratamiento noticioso o el juego lingüístico noticioso de la prensa escrita chilena para el inmigrante haitiano, también es víctima del juego de sentimientos (sensacionalismo) y del empleo del lenguaje retórico en su tratamiento noticioso.

Se puede ejemplificar con los siguientes titulares que intentan generar alarma en el lector e hiperbolizar una situación, que en algunas ocasiones puede no merecer esa atribución. Considerando el fenómeno migratorio como un proceso natural humano y en el caso de la población haitiana, muchas veces, este fenómeno es menor en comparación con países vecinos del cono sur - : “La entrada de miles de haitianos en Chile ha producido una alarma que no se puede justificar” (Diario online EL PAIS,2018). Por su parte, elnuevoherald.com (diario online) señala: Los haitianos emigran en olas a Chile. Una canción les advierte que no es el paraíso.

4- Elementos de una noticia

A fin de responder a la interrogante: ¿Qué elementos distintivos convierten al objetivo en una noticia? Es necesario que se consideran y definen varios conceptos, partiendo por noción de Noticia.

Como una forma de acercamiento a una definición lexicográfica de la palabra noticia, el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española nos facilita el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE).

“El NTLLE es un diccionario de diccionarios, un diccionario que contiene todo el léxico de la lengua española desde el siglo XV hasta el XX, tal y como es recogido, sistematizado, definido e inventariado por los más importantes repertorios lexicográficos, sean monolingües o bilingües, dedicados a la lengua española. De este modo, el NTLLE ofrece al interesado la posibilidad de tener juntos y reunidos cerca de 70 diccionarios que ninguna biblioteca en el mundo está en condiciones de custodiar de forma conjunta, al tiempo que permite buscar de una sola vez, a través de una única operación de consulta, una o varias palabras de forma simultánea en la totalidad de los diccionarios que lo integran”¹.

Por medio de este recurso podremos realizar una revisión histórica del término, desde el año 1495 hasta 1994, el cual nos permitirá observar la línea de evolución subjetiva de éste.

¹ Real Academia Española. (2010). Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. mayo 12,2018, de [rae.es](http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle) Sitio web: <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

De esta manera, efectuaremos el estudio de visión del término por siglo, haciendo énfasis en aquellos años que contienen los hitos más importantes, como por ejemplo el comienzo del periodismo (1609-1789), surgimiento de los primeros periódicos (Europa XVII), factor guerras mundiales y el auge de los medios masivos de comunicación (1950). Finalmente, con el propósito de obtener visiones de distintos contextos históricos y que por lo demás nos permitan edificar un análisis representacional para la contribución a nuestro objetivo.

- 1495 - NEBRIJA

Noticia: conocimiento

- 1505 - ALCALÁ

Noticia: conocimiento

- 1607- OUDIN

Noticia: cognoinfance, inteligencia

- 1734-ACADEMIA AUTORIDADES

Noticia: ciencia o conocimiento de las cosas. Es voz latina noticia. El san el vid. de los Santos Marryres del Japón. En pocas palabras le dio noticias de la ley de Dios, y dignidad del Martirio.

Noticia: se toma también por lo mismo que novedad o avilo.

- 1899-ACADEMIA USUAL

Noticia: noción, suceso o verdad que se comunica.

- 1950-ACADEMIA MANUAL

Noticia: noción, conocimiento elemental. Suceso o novedad que se comunica. Conocimientos diversos en cualquier arte o ciencia, que hacen docto o erudito a alguno.

- 1992-ACADEMIA USUAL

Noticia: noción, conocimiento. Contenido de una comunicación antes desconocida. Divulgación de una doctrina. El hecho divulgado.

- 2017 -ACADEMIA EDICIÓN DEL TRICENTENARIO

Noticia

Del lat. notitia.

1. f. Información sobre algo que se considera interesante divulgar. Dar noticia de un acuerdo.

2. f. Hecho divulgado. Se ha producido una triste noticia.

3. f. Dato o información nuevos, referidos a un asunto o a una persona. Hace tiempo que no tengo noticias tuyas.

4. f. Noción o conocimiento sobre una materia o sobre un asunto.

Noticia bomba

1. f. **noticia** que impresiona por ser imprevista y muy importante.

Noticia remota

1. f. Recuerdo confuso de lo que se supo o sucedió.

Atrasado, da de noticias

1. loc. adj. Que ignora lo que saben todos o lo que es muy común.

ser noticia

1. loc. verb. Tener interés informativo para los medios de comunicación.

A través del tiempo las distintas concepciones y significaciones del término han contribuido paulatinamente a la construcción de lo que hoy se conoce y se entiende como noticia, sin embargo, en la actualidad varios estudiosos concuerdan en que es difícil aproximar una definición y ante una serie de discrepancias “no hacen más que añadir dificultades para la búsqueda de una definición del concepto de noticia. Tanto es así que podemos decir que existen numerosas aproximaciones, desde puntos de vista muy dispares, para la

definición de este concepto” (Martínez, 2012.pág.161)². Para aproximarnos al concepto de noticia más pertinente a nuestro enfoque investigativo, hemos considerado la siguiente definición “es una secuencia del acontecer, producto de la interpretación contextual de un periodista que aplica criterios socialmente variables: que contiene, de forma más o menos intensa, unos factores que la convierten en útil para las personas y que precisa de la intervención interpretativa de un profesional que la convierte en información al alcance de un público amplio que no tiene por qué ser necesariamente masivo” (Martínez,2012,pag 164)³.

Martínez se sustenta en una serie de importantes particularidades, como son: la actualidad periodística, el interés general, o la misma concreción de qué entendemos por hechos.

Bajo estos lineamientos teóricos es que el corpus elegido cumpliría las condiciones de una noticia, porque la migración, la enseñanza de español y la integración educativa son hechos en boga, actuales y reales, que causan impacto social y repercuten en el interés colectivo de la ciudadanía.

4.1- La regla de las 6 w. La esencia de la noticia.

El primer párrafo de un texto informativo es, después de los elementos de titulación, la parte más importante de la estructura de una noticia; es aquí donde el periodista presenta sus elementos esenciales que posteriormente explicará y ampliará en el resto de los párrafos de la información, es decir, en el cuerpo de la noticia. Para que una noticia se lea fácilmente, hay que mantener una regla de redacción: todo primer párrafo, para que sea efectivo, tiene que responder a las preguntas “quién”, “qué”, “cuándo”, “dónde”, “por qué” y “cómo”

4.2- Función del relato en el discurso periodístico

Parte de la construcción del discurso periodístico es relatar en virtud del cumplimiento de las 6 W's . El periodista se propone producir una noticia desarrollando una acción fundamental de la escritura, el relato. Para esto se sirve de recursos lingüísticos con el fin de dar forma a los acontecimientos a tratar en

² http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Teoria_del_periodismo.pdf

³ http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Teoria_del_periodismo.pdf

su texto; luego de seleccionar el hecho noticioso que desarrollará, incorporando los elementos que lo componen (lugar, tiempo, suceso, etc.)

El periodista asume el rol de narrador del acontecimiento, asume un rol de relator de lo que observa en la realidad; organiza los componentes del relato adoptando una perspectiva. Para Ricoeur (2000) en el proceso de construcción del relato se describen acontecimientos reales del pasado, ajustándose a una relación recíproca entre “narratividad” y “temporalidad”, es decir, que al momento de relatar debe existir una descripción de acontecimientos en una secuencia temporal, todo lo que se desarrolla en el tiempo tiene la capacidad de ser relatado.

En este sentido Del Río (1991) sitúa al periodista como un ente redactor o sujeto relator, un cronista del acontecer histórico que toma acontecimientos trascendentes de la vida social y la actualidad, plasmándolos en un medio de comunicación. Lo pone en un lugar de observador más o menos veraz, objetivo y honesto (Del Río, 1991) de los procesos sociales que narra. Convirtiendo al periodista en una extensión de la sociedad, dado que éste pasa a ser los sentidos de cada lector, sentidos que captan y perciben la realidad.

El mismo Del Río (1991) afirma que existen factores ideológicos y emotivos que inciden en la producción de un texto periodístico. El periodista, al relatar una noticia, la cubre con su propia concepción del mundo, sus ideas políticas; demostrando que el relato producido por quien redacta estará influenciado por el énfasis que le dé al hecho noticioso, ya sea en concordancia con su opinión política, su sentimiento de pertenencia a una clase social o sus propias emociones. Hecho que configura la visión de una realidad construida en base al tratamiento de la noticia; en cuanto se resaltan ciertos aspectos de un hecho en la forma en que se relatan, “mediante la articulación del sujeto, verbo y complemento y las figuras de la retórica, relativiza al suceso, reconstruye realidad” (Del Río, 1991, p. 20).

5.- Español como Lengua Extranjera (ELE). Algunas consideraciones.

El crecimiento de la lengua española durante el siglo XXI ha sido de manera exponencial, por lo que el español como idioma de importante utilidad,

rentabilidad y valor económico, es un gran negocio en términos globales (Muñoz & Muñoz, 2012). El prestigio del español como segunda lengua (L2) y, más llamativamente, como lengua extranjera (LE) aumenta de manera considerable. Según datos apuntados por la que fuera directora del Instituto Cervantes, Caffarell (2011: 14), el español se habla como segunda lengua, se lee, se escribe, se oye, se vive, en más de 50 países en total. Consecuentemente, la demanda de español-L2/LE pasa por un excelente momento, contagiada por su protagonismo económico y comercial. La estimación de personas que estudian español en 86 países del mundo no hispanico es de al menos 14 millones, cifra que podría elevarse en 3,5 millones más según el Instituto Cervantes (2010).

El español es una lengua fuerte, de envidiable unidad y tolerancia, que se asocia a identificadores culturales empáticos. Aprendices no nativos acuden a las aulas de español entusiasmados por, entre otros, la facilidad –aparente– de la lengua, su musicalidad, el interés de la cultura hispanica y su atrayente prototipo. En medio de estos reclamos, se percibe rápidamente que en el español se pueden distinguir diferentes acentos y que para ser identificado como hispanohablante valdría cualquiera de sus múltiples variedades dialectales (Moreno & Otero, 2007).

Particularmente Chile y a diferencia de los países vecinos del cono sur, ofrece un escenario atractivo, en su caso para "la migración haitiana, como la mayoría de la migración de otros países, lo que viene es a buscar trabajo. Chile ofrece estabilidad política, social, económica, tiene un PIB que muchas veces es el doble o un poco más de los países de los que estamos recibiendo migración".

⁴Ante este proscenio migratorio el país se ha preparado en varias materias, incluyendo la preocupación constante de algunos grupos sociales y de instituciones tanto privadas como públicas de impartir clases de español. Existen varios factores a considerar en este punto, "Los movimientos migratorios, están influidos por factores económicos, laborales, búsqueda de bienestar social,

⁴ Valenzuela, P. (2018). Radiografía a la migración haitiana: Las últimas cifras, prejuicios y desafíos del fenómeno Fuente: Emol.com - <http://www.emol.com/noticias/Nacional/2018/02/28/896852/El-exodo-haitiano-Radiografia-al-fenomeno-migratorio-que-genera-un-debate-en-torno-al-racismo-en-Chile..> mayo 03, 2018, de EMOL Sitio web: <http://www.emol.com/noticias/Nacional/2018/02/28/896852/El-exodo-haitiano-Radiografia-al-fenomeno-migratorio-que-genera-un-debate-en-torno-al-racismo-en-Chile.html>

de mejores condiciones de educación y salud, desplazamientos por violencia, terrorismo e inseguridad y mejores perspectivas de desarrollo profesional”. En el caso particular de la Española o Isla de Santo Domingo, durante los últimos años, aproximadamente desde 2010 (principalmente gatillado por el terremoto e intervención humanitaria del ejército chileno en tierras haitianas que fomenta un lazo diplomático), el movimiento migratorio Haití- Chile ha sufrido un aumento considerable, y así se puede evidenciar en un boletín informativo del Departamento de Extranjería y Migración del Estado de Chile (“En esta ocasión, hemos querido abordar la realidad del colectivo haitiano en particular, pues se ha hecho evidente que en los últimos años su presencia ha aumentado. Sin embargo, muy pocos conocen las razones de por qué vienen las personas originarias de Haití a vivir a Chile, cuáles son sus principales trayectorias migratorias y cómo enfrentan sus procesos de inserción en la sociedad de acogida”. El país en cuestión sobrelleva, por años, una serie de crisis en su unidad política, social y económica, al respecto la cadena informativa internacional, BBC Mundo (2010) condensa la crisis en el siguiente titular: **¿Qué maldición pesa sobre Haití? Un devastador terremoto afectó ese país, el más pobre de todo el Hemisferio Occidental, agobiado por el SIDA, el analfabetismo, la deforestación y décadas de violencia, inestabilidad, regímenes de facto.**

A través de los años, estas problemáticas se han ido incrementando, lo que ha provocado el éxodo en masas.

En Chile las distintas comunidades haitianas “se han establecido preferentemente en el Gran Santiago, en comunas como Quilicura, Independencia, Estación Central y Santiago Centro, ampliándose en el último tiempo a provincias. Es la migración que más ha crecido en Chile. En el Censo de 2002 los haitianos residentes en Chile eran sólo 50 personas, observándose un incremento de 731% entre 2013 y 2016, período en que ingresaron 41.000 personas. Durante el año 2016, más de 10 mil haitianos llegaron al país asentándose en Quilicura, comuna que ha debido implementar un programa social para su integración. El desafío global y multidimensional que impone este numeroso arribo es evidente”.

6.- Análisis Crítico del Discurso

Una vertiente principal para esta investigación se ampara en el “análisis crítico del discurso”. Esta denominación se le otorga al estudio especializado de los textos surgido de la crítica lingüística, la crítica semiótica. (Van Dijk, 1997) y en general a todo lo emergido desde “un punto de vista sociopolítico consciente y opositor en que se investiga el lenguaje, el discurso y la comunicación” (Van Dijk, 1997, p.15)

Es necesario entonces revisar cuáles son las características y funciones que cumple el Análisis Crítico de Discurso, el cual se denominará ACD por sus siglas de ahora en adelante. En primera instancia, el ACD se dirige hacia los problemas o temas más que hacia los paradigmas, es decir, no se inmiscuye dentro de los planteamientos teóricos o metodológicos, sino que se fija en el trasfondo temático que evidencie una desigualdad social (racismo, sexismo, colonialismo, etc.) (Van Dijk 1997)

Se plantea que el ACD no es una escuela ni una disciplina de análisis discursivo; sino más bien una postura, planteamiento o posición explícitamente crítica para estudiar un texto (y cualquier discurso en general). Este enfoque es de carácter inter o multidisciplinario, es decir, “se fija particularmente en la relación existente entre discurso y sociedad; con la inclusión de conocimiento social, político y cultural.” (Van Dijk 1997, p. 16) formando parte del espectro de estudios críticos sobre humanidades y ciencias sociales.

En cuanto al foco de análisis del ACD podemos decir que no solamente se fija en los niveles y dimensiones gramaticales, retóricas, estilísticas, organizacionales o de actos de habla; también pasan de lo puramente verbal para adentrarse en otras dimensiones semióticas de los sucesos comunicativos. (Imágenes, sonidos, música, gestos, etc.)

La función principal del ACD se centra en el estudio del rol del discurso dentro de la sociedad, el discurso, como vimos en nuestro marco teórico, creador de imaginarios y expresión de visiones políticas sociales y culturales. En este sentido, se estudian las “relaciones de poder, dominación y desigualdad, así como la manera en que los integrantes de un grupo social las reproducen o les

oponen resistencia a través del texto o habla” (Van Dijk 1997, p.16). EL propósito de estudiar estas relaciones de dominio y resistencia, es evidenciar las estrategias discursivas utilizadas para las relaciones sociales de género, clase, raciales, de orientación sexual, religión, nacionalidad, nacionalismos y de lengua; el recurso utilizado para destacar esas relaciones es el destacar las ideologías cumplen un rol fundamental en la reproducción o resistencia a la dominación o desigualdad (Van Dijk 1997)

La propuesta del ACD, ese esfuerzo por descubrir las estrategias discursivas de dominación, manipulación, control o influencia social conlleva una postura crítica y de “oposición contra los que ocupan el poder y las élites, principalmente los que abusan de su poder” (Van Dijk 1997, p. 18)

En este sentido se advierte un esfuerzo por solidarizar globalmente con los grupos dominados u oprimidos, esfuerzo que conlleva sistematizar el análisis discursivo y crear una resistencia o “contraideología” confrontacional con el discurso emanado desde las élites económicas, políticas y culturales.

“En los objetivos descriptivos, explicativos y prácticos de los estudios del ACD radica un esfuerzo por descubrir, revelar o divulgar aquello que es implícito, que está escondido o que por algún motivo no es inmediatamente obvio en las relaciones de dominación discursiva o de sus ideologías subyacentes.” (Van Dijk 1997, p. 17)

Capítulo III: Marco metodológico

En esta investigación se pretende describir el imaginario sociolingüístico respecto a la enseñanza del español para haitianos en Chile presentado en la prensa, particularmente en el diario “El Mercurio de Valparaíso” entre los años 2016-2018, considerando que entre este periodo el flujo migratorio de haitianos se incrementó. Para esto, se realizará un análisis cualitativo de los elementos que se considerarán destacables y que aportan un significado, ya sea entre líneas o explícito; recursos ligados al tratamiento de la noticia mediante el uso del lenguaje periodístico.

Serán objeto de estudio en esta metodología de trabajo los recursos lingüísticos usados por el diario en sus titulares: adjetivos, figuras literarias, eufemismos, etc. Bajo el enfoque mixto, parte cuantitativo y cualitativo, en el que se aplicará la clasificación de elementos lingüísticos simbólicos, especialmente los relacionados con lo social.

Siguiendo una metodología interdisciplinaria que permita estudiar de manera compleja el fenómeno (económica, política, ideológicamente) mediante el uso de estructuras lingüísticas específicas como son: epítetos, hipónimos, hiperónimos, elementos implícitos y explícitos, distinguiendo entre elementos positivos y negativos y la significación de ciertos verbos que podrían estar descontextualizados en su significado por intenciones editoriales o ideológicas, contrastando con las definiciones presentes en la RAE, así como también el énfasis que se da a dichos elementos. Se harán distinciones entre las expresiones en positivo y negativo; así como también en los elementos explícitos e implícitos para descubrir los elementos que se omiten por ignorancia, descuido o por intenciones editoriales.

Según lo planteado en el marco teórico, los recursos lingüísticos son considerados para esta metodología como un símbolo y no como un signo. De dichos elementos, se infiere el imaginario que el diario presenta a sus lectores acerca del tema en cuestión.

Por lo anterior, la metodología propuesta en esta investigación entiende el lenguaje como representación simbólica de formas de comprender y expresar

imágenes e identidades del mundo. Esto es, no vemos el lenguaje solamente como representación signíca saussureana (denotativa), sino que, aquí el signo se ve afectado por valores socioculturales que aportan connotaciones provenientes de contextos del mismo orden, es decir socioculturales. En este caso sería, los contextos socioculturales que considera pertinente apropiado y adecuado a la línea editorial del medio comunicativo seleccionado.

En consecuencia, vamos desde la palabra que expresa pensamientos a la palabra que crea pensamiento; nos trasladamos del significado al sentido, desde el plano de análisis de la lingüística al análisis del imaginario social del periódico.

1.- Selección del corpus

Para la muestra de esta investigación, se decidió optar por el diario “El mercurio de Valparaíso” debido a que este diario es uno de los de mayor circulación a nivel regional. Las ediciones fueron revisadas en la Biblioteca Santiago Severín de Valparaíso; a un ritmo de 60 ediciones por sesión. Se decidió revisar una muestra entre enero de 2016 a Julio de 2018 dado que es una instancia de transición entre gobiernos y donde se vio en aumento el flujo migratorio de ciudadanos haitianos en nuestro país. Se realizará una lectura exploratoria para cuantificar ordenar y separar las noticias aludiendo a su significación local; para luego proceder a clasificarlas según el instrumento que se detallará en el siguiente apartado

El criterio para la selección de las noticias que servirán de corpus, fue el contenido del titular. Fueron seleccionados los titulares que llevaran lo que en este trabajo decidimos llamar “palabra clave”. Estas mismas servirán también para analizar el contenido de las noticias que den cuenta del imaginario social que el diario “El Mercurio de Valparaíso” tiene de la enseñanza de español para la comunidad haitiana en Chile.

Se entenderá por “palabras clave”, a aquellas palabras que aportan a una clasificación, delimitación y descripción de sustantivos y verbos que tengan relación con el aprendizaje del “español como segunda lengua”, “haitianos”, “enseñanza”, “migrantes”, “idioma español”, “educación”, “trabajo”. Así, cumpliríamos el objetivo de centrar el análisis en elementos que permitan aportar

a la identificación del imaginario sociolingüístico del diario respecto de este tema en específico.

A su vez son también palabras clave todas aquellas palabras que aportan a una clasificación, delimitación y descripción en relación al aprendizaje del español como segunda lengua para inmigrantes haitianos.

2.- Instrumento de clasificación: Cuantitativo

En primera instancia, luego de la lectura exploratoria, se separan las noticias seleccionadas de manera cronológica, resultando de esta clasificación un gráfico por año, que demuestre de manera cuantitativa cuántas son las noticias referentes al tema.

3.- Instrumento de clasificación: Cualitativo

Tras la selección de noticias, se prosigue con la clasificación relativa al significado local de la noticia. Esto es, el contenido mismo de la noticia que se refiere al imaginario social de la enseñanza de lengua española para haitianos. Luego analizamos los elementos lingüísticos presentes en la noticia; elementos que están al servicio de una coherencia y cohesión que permita un objetivo retórico más general dentro de la construcción de la noticia. A partir de esta clasificación se procede a relacionar y asociar significados con valores socioculturales que nos permitan determinar el imaginario socio-lingüístico del diario referente a la enseñanza de español para haitianos en Chile.

En esta etapa del análisis se utilizarán como herramienta auxiliar algunos procedimientos propios del Análisis Crítico del Discurso, que destacan las expresiones lingüísticas que dan cuenta de imaginarios del diario. El Análisis Crítico del Discurso es una de las vertientes de análisis principales de esta investigación, que se ocupa principalmente del trasfondo temático sin enfocarse en los planteamientos teóricos o metodológicos, tal como se señala en el marco teórico. Por otro lado el periodismo o en términos de Martínez Albertos (1993), la Redacción Periodística es una ciencia interdisciplinaria, o una ciencia puente con otras disciplinas, lo que implica que dentro del ésta es posible encontrar diversos tipos de textos, además del periodístico, que pueden perseguir otros fines, como publicidad, propaganda, relaciones públicas; por esto

es que importa y se realiza el análisis de las tres series visuales que componen el periodismo escrito, señaladas en el marco teórico:

periodismo escrito:

- 1) *Series visuales lingüísticas.*
- 2) *Series visuales para-lingüísticas.*
- 3) *Series visuales no-lingüísticas.*

Periodismo radiofónico:

- 1) *Palabra.*
- 2) *Música.*
- 3) *Efectos sonoros.*

Periodismo televisual y periodismo cinematográfico:

- 1) *Código icónico: imagen en movimiento.*
Imagen fija.
- 2) *Código lingüístico: palabra.*
- 3) *Código sonoro: música y efectos sonoros.*

(Cuadro extraído de Martínez Albertos, 1993, pág. 177).

Para definir, desde un punto de los planteamientos teóricos, (que ignora el Análisis Crítico del discurso por avocarse principalmente al tema o problemas semánticos) cuáles son los fines que persigue el periódico en las distintas noticias respectivas a la temática “educación para inmigrantes haitianos”. Este análisis contribuye a una definición más completa del imaginario socio-lingüístico construido por el periódico respecto a este tema.

Para estos fines se crean unas tablas de análisis donde se destacarán aquellas expresiones que aporten una imagen de la cual se extraiga una forma de construcción del imaginario socio-lingüístico; expresiones que no solo representan la realidad, sino que la construyen desde un imaginario, tal como se mencionó en el marco teórico de esta investigación.

Se seleccionarán y clasificarán las palabras, frases, o cualquier enunciado que tenga un sentido para el Imaginario sociolingüístico; sean explícitos (apodos, epítetos, sustitutos léxicos, adverbios, estructura de la oración) o implícitos como: recursos estilísticos (metáforas, eufemismo, cacofemismos, elipsis).

4.- Tablas de análisis

A continuación, se propondrá el siguiente cuadro como herramienta de análisis; cuadro que contiene los elementos destacables a nivel lingüístico que permitan acercarnos al imaginario del diario respecto del tema que trasciende a la investigación.

Las noticias fueron analizadas con el propósito de descifrar exhaustivamente todas las posibles muestras de significación global y local, muestras que arrojaron resultados expuestos en el capítulo siguiente.

A su vez, se propone una metodología de análisis que abarque otras dimensiones de matriz sensacionalista; con el fin de rescatar el propósito comunicativo que éstas puedan aportar a la construcción de un imaginario respecto a la noticia en cuestión.

Además, Tomando en cuenta las características del lenguaje periodístico, se discernirá, de acuerdo a los distintos elementos simbólicos presentes en cada una de las series visuales mencionadas anteriormente, si el texto es periodístico (de acuerdo a los fines que persiga) o si pertenece a las otras ramificaciones de la Información Publicista (relaciones públicas, publicidad, propaganda), lo que nos llevará a un análisis más profundo y global de tema central de nuestra investigación.

Ejemplar n°1

Figuras literarias

Título de la noticia: "vecinos se organizan y acuden en ayuda de haitianos"	Fecha: sábado 13 de mayo de 2017	Link: http://www.mercuriovalpo.cl/impresa/2017/05/13/full/edicion-especial-1/1/
---	---	--

Expresión	Figura retórica
1.-Entonces, los voluntarios comenzaron otra odisea: recolectar material para que los haitianos tuvieran cuadernos, lápices y, ojalá algún texto de apoyo.	Símil .Se compara la actividad de los voluntarios como una odisea, es decir un viaje de sucesión de peripecias, por lo general desagradables. Énfasis en el infortunio.

2.-"Hoy ando todo el día con él, lo llevó a todos lados , e incluso los padres están viviendo con nosotros para que pudieran disfrutar a su hijo".	Hipérbole. Todo: pondera el exceso de algo.
3.-la historia de Claudia Araneda es muy especial, ya que se comprometió tanto con los haitianos que incluso se hizo cargo de un pequeño de dos meses"	Hipérbole. Indica cantidad excesiva. Muy: adverbio que intensifica una cualidad.
4.-" Dura realidad que enfrentan extranjeros motivó a un grupo de quinteranos a brindarles asistencia social y enseñarles español".	Acción y efecto de escenario desfavorable. (Duración) hipérbole

Expresiones referentes al español como segunda lengua

1.-"Sin embargo, aún faltaba suplir una de las principales necesidades de los haitianos, que era poder comunicarse para posibilitar un mejor acceso al mundo laboral..."	En la frase se realiza hincapié en la principal necesidad: el idioma, la necesidad de comunicarse.
2.-"Guiados por la urgencia de enseñarles español , iniciaron las gestiones para buscar una profesora y un espacio donde se pudiera dar clases".	Ante el desfavorable escenario comunicativo, se toman medidas de carácter urgente para comenzar a realizar clases de español.
3.-En dependencias municipales se realizan las clases de español .	Se dictan las clases.

Matriz sensacionalista⁵

Título: “Solidaria red vecinal ayuda a inmigrantes haitianos”.	Fecha: sábado 13 de mayo 2017
---	--------------------------------------

Indicadores	Análisis
Posición del titular en el periódico	La posición de la noticia en el periódico se encuentra en sección Edición Especial: QUINTERO & PUCHUNCAVÍ. La noticia inserta en esta sección de sociedad local denota un sentido particular de lo que acontece en la localidad y alrededores. Por lo tanto, al estar situada en esta sección implica una importancia y relevancia social especial, y que de cierta manera quebranta la normalidad social. Esta noticia marca el comienzo de un fenómeno que comenzará a gestarse en la zona Y que contribuirá al objetivo de esta investigación.
Dramatización del relato (serie lingüística)	El titular adentra a una condición desfavorable, desvalida y vulnerable de este grupo de personas. Y como información adicional el subtítulo menciona: · “Dura realidad que enfrentan extranjeros motivó a un grupo de quinteranos a brindarles asistencia y enseñarles español”. Esta información vislumbra un escenario complicado. En el contenido de la noticia se encuentran ejemplos de párrafos concretos de esta condición dramática : · “La primera vez que se juntaron fue a través de un llamado de un grupo de Facebook que pedía ayuda para unos haitianos que vivían en situación de calle en Loncura “. Este párrafo corresponde al inicio del texto y desde ya se

⁵ Cuadro modelo consultado en:

<http://repositorio.unsa.edu.pe/bitstream/handle/UNSA/3699/Cccaguse.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

página 52

	presenta la condición casi marginal de este grupo de personas. Genera sentimiento de lastima. · “Sino que en una cabaña, pero en condición de hacinamiento y con muchas carencias”. Párrafo que denota condición deplorable e inhumana, inspirando consternación y asombro. · “A estos extranjeros llevándoles comida, ropa y artículos de higiene”. El enunciado genera un sentimiento de · “Lo único que buscan es una oportunidad de trabajo para poder ayudar a sus familias que se quedaron en Haití y viven en pésimas condiciones”. Existen una clara situación de desazón, desesperación y preocupación por parte estos inmigrantes. · “La historia de Claudia Araneda es muy especial, ya que se comprometió tanto con los haitianos que incluso se hizo cargo de un pequeño de dos meses –crístofué– con el fin de que sus padres pudieran trabajar”. Claudia inspirada por la compasión realiza una acción memorable. Los párrafos expuestos poseen una gran carga de emoción, sentido apelativo y dramatismo. Por una parte, presenta a este grupo de personas en un estado muy vulnerable, precario y hasta marginal y carente de necesidades básicas. Sin embargo, ante esta situación el grupo de haitianos conllevan su realidad con entereza y optimismo.
Grafismos (serie visual para-lingüística)	Título con letras grandes en negrita. Título llamativo y provocador.
Adjetivos representativos	Dura realidad –viven en pésimas condiciones – ellos son muy comprometidos-grupo de personas muy bueno.

Fenómeno informativo según los fines que persigue y rasgos destacables del lenguaje periodístico.

Frases destacables (serie visual lingüística y para-lingüística)	Rasgos característico del lenguaje periodístico	Análisis
-1.- " "La primera vez que se juntaron fue a través de un llamado de un grupo de Facebook que pedía ayuda para los haitianos que vivían en situación de calle en Loncura. <u>Sin conocerse</u>, vecinos de distintos sectores de Quintero acudieron al lugar y <u>se encontraron con la sorpresa</u> que los inmigrantes <u>ya no vivían al aire libre</u>, sino que, en una cabaña, pero en condiciones de hacinamiento, y muchas carencias, y <u>una gran barrera por el frente: el idioma</u>, ya que ellos hablan creol, que está muy relacionado con el francés, pero con una gramática diferente. <u>Así se comenzó a gestar un grupo de voluntarios</u> que se avoco a ayudar de forma directa a estos extranjeros, llevándoles comida, ropa y artículos de higiene. <u>Sin embargo, aún faltaba suplir una de las principales necesidades de los haitianos</u>, que era poder comunicarse para posibilitar un mejor acceso al mundo laboral y regularizar sus papeles de residencia en Chile."	-Corrección	1.- en este fragmento, a través de las frases destacadas, se puede notar que existe una aproximación hacia un lenguaje coloquial culto, ya que existe una intención de dar fluidez al mensaje y de alcanzar niveles aceptables de corrección. Por otro lado, sin embargo, se puede notar un lenguaje literal (reconsiderado) en donde se pierde la intención netamente informativa y se busca dar una connotación más estética. Lo que podría ser indicio que los fines que persigue esta noticia no son netamente periodísticos, sino más bien podría ser de relaciones públicas, ya que su intención podría ser difundir un ejemplo de gestión social en colaboración de la población haitiana. Como se deberá definir en las siguientes líneas. -

2.- "Entonces los voluntarios comenzaron otra odisea: recolectar material para los haitianos tuvieran cuadernos, lápices y, ojalá, algún texto de apoyo. Al respecto, Patricia Lucarelli, encargada de Proyectos Sociales de la Municipalidad de Quintero, quien también es voluntaria de grupo de apoyo a haitianos, levanto el tema en el municipio, por lo que el alcalde Mauricio Carrasco, quiso aportar con artículos escolares y con otro espacio en quintero para dar clases (...)."	Corrección	2.- en la primera frase destacada es posible apreciar con mayor claridad una reconsideración del lenguaje, una lateralización con fines estéticos. Pero más específicamente se advierte, por el contenido de lo que se dice después, finalidad de relaciones públicas tal como se venía diciendo. La segunda frase se refiere a un punto seguido que indica la introducción de la solución a este clima dramático que se presenta a comienzos de la noticia , indica la importancia de quien gestiona la solución de esta problemática y la manera en como lo hace, es decir el tipo de gestión, a través del municipio, quitando importancia a si el problema se ha solucionado realmente, como se evidencia por el simple hecho de que no se hace referencia a esta, en toda. La tercera frase destacada confirma que se intenta presentar un ejemplo de gestión social respecto a una problemática identificada "el español como segunda lengua para haitianos", es decir, persigue fines de Relaciones públicas.
3- "AVANCE Es increíble ver cómo han avanzado los haitianos,		3.- En este punto es importante señalar que a pesar de haber identificado el gran

ellos son muy comprometidos y tienen muchas ganas de aprender. Son un grupo de personas muy bueno (...) señaló Claudia Araneda. Otra de las tareas que tiene este grupo de voluntarios, que bordea las 20 personas que ya tiene una página en Facebook llamado Grupo haitianos en Quintero, es acompañar a los extranjeros a hacer diferentes tramites (...)		problema de los haitianos "la barrera idiomática" no se refiere a sus avances en esta materia, sino que más bien, se apela al sentimentalismo para la integración del público a ayudar a un grupo de buenas personas que lo necesitan, entregando y proponiendo el camino para hacerlo, es de decir a través del espacio brindado por la municipalidad. Lo que genera un clima social de estabilidad política e institucional.
4.- "MAMA CLAUDIA La historia de Claudia Araneda es muy especial, ya que se comprometió tanto con los haitianos que incluso se hizo cargo de un pequeño de 6 meses (...) Para el grupo de haitianos de Quintero y Locura, esta voluntaria se ha convertido en "la mama Claudia" y ya todos la llaman así. Pues hoy sus días los comparte entre su familia chilena y la gran familia de haitianos que acude a ella para solucionar diferentes problemas (...).		4.- en este caso es posible apreciar un ejemplo de personas que han seguido el camino propuesto o entregado por el medio. Así también, en la segunda frase destacada es posible apreciar claramente cómo se utiliza un lenguaje coloquial culto, dando fluidez, pero se aleja del lenguaje no-literario puesto que es reconsiderado en sus elementos, agregando elementos estéticos.

Elementos destacables (serie visual no-lingüística)	Análisis
Imagen número dos, del medio, donde aparecen haitianos estudiando en las dependencias de la municipalidad.	Esto confirma las intenciones de propaganda y relaciones públicas por parte del periódico. Para difundir una

	manera de ayuda por vía de la institución municipal.
Imagen uno de portada, donde aparecen los haitianos junto a las personas que les brindaron ayuda.	Aquí se puede apreciar una visión paternalista respecto de los chilenos hacia los inmigrantes haitianos.

Ejemplar n°2

Figuras literarias

Título de la noticia: “Las sonrisas y las lágrimas de la comunidad haitiana”	Fecha: Domingo 4 de junio de 2017	Link: http://www.mercuriovalpo.cl/impresas/2017/06/04/full/cuerpo-reportajes/11/
---	--	---

Expresión	Figura retórica
1.- “Desde 2016 han llegado en masa a la Región, arrancando de la cesantía y la inseguridad de su país.”	Metáfora: en este caso ambas palabras destacadas actúan como una metáfora. Si bien <i>arrancando</i> no aparece en la RAE, pudimos encontrar una expresión similar <i>arranquen</i> (1. interj. Cuba. U. para echar con brusquedad a alguien de un lugar.) Por otra parte, la expresión <i>en masa</i> funciona como una metáfora altamente hiperbólica que indica una imagen casi desprovista de identidad.
2.- “ Están en todas las comunas y resaltan a simple vista ”	Hipérbole: propone una exageración al decir que los haitianos están en <i>todas</i> las comunas, sin exponer algún dato que lo avale de manera fidedigna. Locución adverbial: este tipo de construcción destaca el uso de un sentido: la vista. Usando la vista podemos identificar fácilmente al inmigrante que es de distinto color, entonces, al usar esta expresión, se resalta la diferencia (al menos física) del

	haitiano y el común de la población chilena.
3.- “Hasta que su vida dio un vuelco que la llevó del tropical clima del Caribe al frío del fin del mundo ”	Hipérbole: al utilizar esta expresión se puede evidenciar el hecho de que, radicalmente, la existencia de la protagonista cambió; aunque no se precisa si fue un vuelco favorable o desfavorable. Metáfora: el uso de <i>fin del mundo</i> propone una interpretación de lejanía en relación al lugar de origen de los inmigrantes, poniendo a Chile como una tierra lejana y aislada.
4.- “Están en todas partes . Trabajando en ferias, supermercados, los campos y la construcción.”	Hipérbole: una exageración es mencionar <i>todas partes</i>, exageración que podría permear en el lector haciendo parecer, más que un fenómeno migratorio, una invasión del espacio personal y social.
5.- “Al hablar poco o nada de castellano, prefieren callar y comunicarse sólo entre ellos en creole, su lengua autóctona”	Hipérbole: las expresiones hiperbólicas utilizadas en este enunciado hacen referencia, en primer lugar, a la escasez de dominio y a la aislada forma de comunicarse que pudiesen tener los inmigrantes no hablantes de español al no dominar el idioma; forzados de cierta manera a hablar <i>sólo</i> entre ellos.
6.- “Al igual que su compatriota Ismael, este haitiano de 56 años llegó a Chile arrancando del miedo que a diario se respira en las calles de Puerto Príncipe.”	Metáfora: (ídem a la expresión del enunciado 1) Sinestesia: En este sentido se usa la figura con una potente carga hiperbólica debido a que alude a la exageración del miedo vivido en Haití; es tanto el miedo que puede respirarse.

7.- “confiesa la joven mientras sufre con el frío otoñal. Tanto que ocupa el doble de ropa que un chileno. Parca, bufanda y gorro no son suficientes para entrar en calor en esta tierra”	Hipérbole: En primera instancia, la expresión hiperbólica <i>confiesa</i> podría ser utilizado como “Dicho de una persona: Reconocer y declarar, obligada por la fuerza de la razón o por otro motivo, lo que sin ello no reconocería ni declararía.” (DRAE) Hecho que propone un estado de sumisión de la entrevistada ante el entrevistador. Esto se traduce en una suerte de imagen de indefensión al igual que con la expresión <i>sufre</i> ya que no necesariamente es posible advertir. Cabe señalar que la nota fue escrita en junio, mes de invierno y de frío, por lo que consideramos innecesario el recalcar que una persona tenga frío. <i>Entrar en calor</i> también propone esa misma visión, se remarca la indefensión y se resalta la diferencia del haitiano y el chileno al provenir de climas tan distintos.
---	--

Expresiones referentes al español como segunda lengua

Título de la noticia: “Las sonrisas y las lágrimas de la comunidad haitiana”	Fecha: Domingo 4 de junio de 2017
1.- “Abandonó su natal Puerto Príncipe para trabajar en un exclusivo resort de Punta Cana. Allí aprendió algo de castellano, estudió hotelería...”	El enunciado hace referencia, en la expresión “algo”, resaltar la falta de dominio del español por parte del haitiano.
2.- “Su dificultad con el idioma y la falta de dinero son sus principales problemáticas”	Las expresiones destacadas en el ejemplo hacen alusión a que la enseñanza de español para ellos se ha transformado en una necesidad para sortear dificultades y problemáticas.

3.- “Al hablar poco o nada de castellano , prefieren callar y comunicarse sólo entre ellos en creole, su lengua autóctona ”	En el enunciado hace referencia a la calidad y capacidad de comunicarse en español de los haitianos. Poniendo en manifiesto que no dominan o dominan de manera deficiente el idioma.
--	--

Matriz sensacionalista

Título: “Las sonrisas y las lágrimas de la comunidad haitiana”.	Fecha: domingo 4 de junio de 2017
--	--

Indicadores	Análisis
Posición del titular en el periódico	La posición del titular de la noticia en el periódico se encuentra en dos secciones: el primer título en la portada: “quiénes son, qué piensan y qué sueñan los nuevos habitantes de la región” . El segundo título que encabeza la noticia se encuentra en Edición Especial Domingo: “Las sonrisas y lágrimas de la comunidad haitiana” . La situación de los inmigrantes haitianos en Chile comienza a tener palestra considerable, en este ejemplar, particularmente en dos secciones. El titular en la portada implica un gran ejemplo de esta situación, pues representa la excelencia informativa del periódico.
Dramatización del relato (serie visual lingüística)	El subtítulo del titular de la noticia adentra a una condición dramática de este grupo de personas: ❖ “Arrancando de la cesantía y de la inseguridad de su país. Están en todas partes y resaltan a simple vista, pero poco se sabe de sus vidas que esconden sufrimiento y, a la vez, la esperanza de una vida mejor”. La desesperación y la desolación imperan en este fragmento produciendo un profundo sufrimiento para la afectada.

	❖ “Tras separarse de su marido, volvió a Haití con su hijo, pero después del devastador terremoto del 2010 que azotó su país, Emanuela descubrió que partir una nueva vida en su tierra natal era imposible”. Un escenario devastador es el que relata la afectada. Esta situación produce un sentimiento de congoja. ❖ “Sin familia”. Ante todas las calamidades la afectada se encuentra sola en un país que no es el suyo. la desesperanza se hace presente. ❖ Están en todas partes. Trabajando en ferias, supermercados, los campos y la construcción. ❖ su dificultad con el idioma y la falta de dinero son sus principales problemáticas, a veces tan graves, que la semana pasada 14 fueron encontrados en un predio agrícola de Olmué sin contrato. Los ejemplos de enunciados reflejan un dramatismo exacerbado y cargado de variadas emociones.
“Grafismos (serie visual para-lingüística)”	Título de portada con letras grandes en negrita. Subtítulo: inmigración, con letra roja. Segundo título de noticia con letra de color blanca con fondo negro .Título llamativo y provocador.
Adjetivos representativos	Dura realidad –viven en pésimas condiciones – ellos son muy comprometidos-grupo de personas muy bueno.

Fenómeno informativo, según los fines que persigue y las características destacables del lenguaje periodístico utilizado.

Frases destacables (serie visual lingüística y para-lingüística)	Características del lenguaje periodístico	Análisis
---	--	-----------------

1.- “tras separarse de su marido, volvió a Haití con su hijo, pero después del devastador terremoto que en 2010 <u>azotó a la capital de su país</u>, Emanuela descubrió <u>que partir una nueva vida en su tierra natal sería imposible</u>. “no había trabajo y las escuelas eran muy caras. Tenía que irme para darle un mejor futuro a Volf-Ferry”	- Corrección - Concisión - Claridad	En el fragmento seleccionado es posible advertir un acercamiento al lenguaje coloquial culto, ya que existe fluidez. La primera frase da cuenta que el lenguaje es reconsiderado, lo que indica que, según términos de Martínez Albertos (1993), se trata de literatura para periódicos, es decir, existe una lateralización del lenguaje. Por lo mismo se pierde la claridad y la concisión, ya que existen elementos estéticos que podrían distraer al lector. Este párrafo es el primero de muchos dentro de esta noticia que narra las dramáticas historias de superación del pueblo haitiano. Aquí encontramos el factor emotivo necesario para la coacción que tiene como fin la propaganda.
2.- “<u>Esa misma pena</u> de Emanuela fue la que sintió durante varios meses Ismael Bedard cuando llegó a viña. (...) <u>Hoy es supervisor de una empresa</u> de electricidad en Limache y hace rato dejó de recibir el sueldo mínimo. <u>Incluso es jefe de chilenos</u>. si bien Ismael dejó de lado las preocupaciones económicas,		2.- Lo referente al español como segunda lengua se narra en la última parte de la noticia, cuando se describe su superación. Al igual que en la noticia n°1 se podría tratar de un texto con fines de Relaciones Públicas dirigido a la población haitiana, entregando ejemplos de superación. Y proponiendo formas de solución a sus problemáticas, por ejemplo con el idioma,

actualmente sigue luchando pero para reunir a sus coterráneos en una agrupación. Regularmente <u>organizan encuentros para enseñar castellano a los recién llegados</u> y ayudarlos a encontrar empleo y casa. Su próximo objetivo ya lo tiene en mente.”		tal como se puede apreciar en la última frase subrayada. Desde aquí se puede vislumbra una intención que podría ser parte del imaginario del periódico, concebir la enseñanza del español para haitianos como una forma de mejorar la producción, entendiendo que estos participan en una amplia gama de trabajos, sobre todo en el sector agrícola de la quinta región.
--	--	---

Elementos destacables (serie visual no-lingüística)	Análisis
Imagen 1 de la portada, donde aparece una familia de haitianos.	De esta imagen se puede desprender que la noticia está dirigida hacia la población haitiana lectora para generar un ambiente de educación cívica, mientras que también a la población chilena para generar un clima de estabilidad política.
Imagen 2, pag. 2 de la noticia. Donde aparecen voluntari@s de Quintero junto a inmigrantes haitianos.	Esta imagen demuestra paternalismo por parte de los chilenos hacia la población haitiana. Así esta imagen en concordancia con el titular del lado izquierdo que dice “la ayuda del chileno”.

Ejemplar n°3

Figuras literarias

Título: “Migrantes cuentan sus historias y cifran esperanzas en nueva ley”.	Fecha: lunes 4 de septiembre de 2017	Link: http://www.mercuriovalpo.cl/impresas/2017/09/04/full/cuerpo-principal/2/
--	---	---

Referir al diccionario

Expresión	Figura literaria
1.-" Gran cantidad de ellos se reunieron ayer en la parroquia de los migrantes para celebrar su día".	Hipérbole. "Excesividad" de extranjeros se reunieron.
2.-"Chile no sería Chile sin los pueblos originarios y sin los pueblos migrantes. Valparaíso no existiría sin los migrantes".	-Metonimia -Hipérbole, se hace esta exageración entendiendo que Valparaíso su principal ingreso económico es a través del turismo. Además es un hecho que inmigrantes vienen a cumplir labores mal pagadas que chilenos no quería hacer. Dentro del paradigma de la economía capitalista es importante que exista falta de oportunidades y escasez para que las personas que la padecen se conformen con lo mínimo para lograr mejorar su situación. Tal como aparece en la siguiente expresión bien repetida en los medios de comunicación "abandonaron su país en busca de mejores oportunidades" pero encontraron mano de obra barata. Claramente hay una tendencia hacia un interés netamente económico por los inmigrantes más que por la connotación cultural que pueda tener esta situación.
3.-"Buscaba rezar por los extranjeros que han abandonado su país para ir en búsqueda de mejores oportunidades ".	Sentido metafórico
4.-"Tengo una vecina que tiene problemas con nosotros porque somos negros".	Elipsis- sensibilización para una coacción en los lectores.

Expresiones referentes al español como segunda lengua

Título: "Migrantes cuentan sus historias y cifran esperanzas en nueva ley".	Fecha: lunes 4 de septiembre de 2017
1.-"Tenemos una casa de acogida, un	Apoyo idiomático. Un grupo eclesástico

servicio jurídico, un equipo de salud, bolsa de trabajo, acompañamientos espiritual, cursos de idiomas , y otras maneras de apoyo”	se ha hecho cargo de apoyar en varias índoles a este grupo vulnerable de inmigrantes.
2.-”Con un escaso español relata que en primera instancia llegó a Santiago, para luego trasladarse a la quinta región ...”	Deficiencia en el español. El enunciador presenta un escaso dominio del español.
3.-”Me siento muy en chile, solo la temperatura me afecta un poco y me falta un poco de vocabulario ,pero es como estar en casa”	Existe carencia del idioma español.

Matriz sensacionalista

Título: “Migrantes cuentan sus historias y cifran esperanzas en nueva ley”.	Fecha: lunes 4 de septiembre 2017
--	--

Indicadores	Observación
Posición del titular en el periódico	El titular de la noticia se encuentra en la sección de actualidad del periódico. La situación de migrantes ya es un tema en boga, es decir no pasa desapercibido para la comunidad.
Dramatización del relato (serie visual lingüística)	· “Buscaba rezar por los extranjeros que han abandonado su país para ir en búsqueda de mejores oportunidades”. Esta acción-rezar-denota un gran acto de amor hacia estas personas que atraviesan un momento complejo, que busca un apoyo espiritual. · “El objetivo es proteger los derechos de los migrantes, tanto latinoamericanos, como los que vienen de otras partes”. El enunciado hace referencia a la vulnerabilidad a los derechos que están expuestos los migrantes.

	· “Tenemos una casa de acogida...” este enunciado provoca un sentido de desamparo de estas personas. · “Reconocen haber sufrido episodios de discriminación tras huir de situaciones complejas, algunas violentas, vividas en sus distintos países de origen”. Una situación dramática se vivía en sus países de orígenes, factor detonante de sus huidas en busca de paz y estabilidad. · “Huir de la violencia”. Este enunciado grafica el crudo y peligroso momento que vivieron los migrantes. Una profunda emoción de agobio se puede inferir, que acentúan el sentido dramático del relato. Palabras como: violencia-abandono-vulnerabilidad acentúan un dramático relato.
Grafismos (serie visual para-lingüística)	Título de la noticia en negrita con letras grandes y fondo blanco.
Adjetivos representativos	En la ciudad puerto-George es haitiano- Me siento muy bien en Chile, es como estar en casa-Empecé a ser perseguido- En Valparaíso está bastante congestionado ahora, Santiago ni se diga, pero tienen muy buena logística-En la intendencia me han atendido muy bien-Si es en beneficio del migrante, pues excelente.

Fenómeno informativo, según los fines que persigue y las características destacables del lenguaje periodístico utilizado.

Frases destacables serie visual lingüística y para-lingüística	Rasgos diferenciales del lenguaje periodístico	Análisis
1.- Lead: "distintas son las razones que impulsan a los extranjeros a radicarse en Valparaíso. Gran cantidad de ellos se reunieron ayer en la parroquia de los	- captación del receptor - corrección	1.- es posible advertir aquí las intenciones de la noticia de generar una buena imagen de la institución clerical. No existe una reconsideración del lenguaje, es decir es un

migrantes para celebrar su día. ”		lenguaje no literal próximo al habla coloquial culto porque intenta dar fluidez al mensaje. Así también, respecto a la captación del receptor, se utiliza la técnica de la pirámide invertida con fines propagandísticos hacia la institución clerical.
2.- “chile no sería chile sin los pueblos originarios y sin los pueblos migrantes. Valparaíso no existiría sin los migrantes. Fueron las palabras con las que el padre Pedro Nahuelcura comenzó la homilía de la misa que ayer se celebró en la parroquia de los Migrantes Del Inmaculado Corazón de María (...)	- captación del receptor	2.- de esta manera la pirámide invertida comienza por los hechos más importantes, en este caso sería las labores de la iglesia para con la población haitiana. Luego se muestran algunas de las problemáticas e historias del pueblo haitiano, en donde aparece el aprendizaje del español como fundamental. Finalmente se informa reducidamente sobre la nueva ley de migración en Chile.

Elementos destacables (serie visual no-lingüística)	Análisis
Imagen 1, central, padre entregando canasto con manzanas a niña.	Confirma la importancia que se da a la institución de la iglesia, como una vía opcional para cumplir con este paternalismo concebido y difundido. Confirma el sentido propagandístico de esta noticia hacia la institución de la iglesia como acogedora del pueblo haitiano.

Ejemplar n°4

Figuras literarias

Título: "Haitiano vive su primera celebración de fiestas patrias en Chile y relata su vida en la zona".	Fecha: Domingo 17 de septiembre de 2017	Link: http://www.mercuriovalpo.cl/impresa/2017/09/17/full/cuerpo-principal/5/
--	--	--

Referir al diccionario

Expresión	Figura literaria
1.-"Dejó a su familia en Haití para migrar hacia América Latina junto a su familia".	Elipsis
2.-"Sin embargo, comenta que extraña a su familia, la que, en su mayoría, quedó en Haití".	Antítesis
3.-"Hablo todos los días con mi familia y ellos están bien".	Hipérbole
4.-"Un bonito país"	Metáfora

Expresiones referentes al español como segunda lengua

1.-"Si bien Fredson no habla de manera fluida el idioma español , si lo entiende, lo que le permite en escasas palabras relatar su experiencia en Chile..".	En el enunciado el individuo no maneja del todo el idioma español, sin embargo su vago conocimiento le permite algún grado de entendimiento.
2.-"comentó Fredson en un vago español que no le impide sonreír para demostrar su alegría".	Escaso dominio de español.

Matriz sensacionalista

Título: Haitiano vive su primera celebración de fiestas patrias en Chile y relata su vida en la zona”.	Fecha: domingo 17 de septiembre 2017
---	---

Indicadores	Observación
Posición del titular en el periódico	El titular de la noticia se encuentra en la portada del periódico. Considerablemente la condición social de este grupo de personas denota importancia local.
Dramatización del relato (serie visual lingüística)	En este ejemplar no se identifica un relato dramático. El caso de la experiencia del protagonista haitiano es positiva. Ejemplo: “somos tres primos. Llegamos a Loncura y enseguida entré a trabajar acá, donde me han recibido bien”
Grafismos (serie visual para-lingüística)	Letras negras en negrita, grandes y llamativas.
Adjetivos representativos	Fresno es uno de los pocos extranjeros que trabajan en las ramadas del Valparaíso y dice sentirse como en la Región.-Me han recibido bien-Ellos están bien- Chile, asegura, lo ha recibido de manera positiva-Estos ocho meses han estado bien-Sí, me ha gustado mucho Chile.

Fenómeno informativo, según los fines que persigue y las características destacables del lenguaje periodístico utilizado.

Frases destacables (serie visual lingüística y serie visual para-lingüística)	Rasgos diferenciales del lenguaje periodístico	
--	---	--

1.- LEAD: "Fredson es uno de los pocos extranjeros que trabaja en las ramadas del Valparaíso Sporting Club y dice sentirse cómodo en la región. " 2.- "si bien Fredson no habla de manera fluida el idioma español, si lo entiende, lo que le permite en escasas palabras relatar su experiencia en Chile. "	- Captación del receptor - corrección	1.- en el fragmento seleccionado es posible apreciar el contenido principal de la noticia, lo que implica un orden de pirámide invertida. Este contenido se refiere a mostrar un ejemplo de superación. 2.- Respecto al español como segunda lengua se menciona su poco manejo, aunque no nulo, lo que le permite comunicarse en escasas palabras. Es decir, deja el incentivo que manejando un poco de español se puede lograr la superación. Puede tener fines de Relaciones Públicas al intentar generar una reacción de mínima ayuda por parte de la población chilena hacia los inmigrantes haitianos.
--	--	---

Elementos destacables (serie visual no-lingüística)	Análisis
Imagen central. Donde aparece haitiano con puesto de comida.	Da cuenta del ejemplo de superación del haitiano. Se puede apreciar carteles escritos en español donde promociona sus productos, lo que podría dar cuenta de la importancia del lenguaje para la integración al mundo laboral.

Ejemplar n°5

Figuras literarias

Título: "Haitianos se organizan para insertarse en comunidad".	Fecha : sábado 21 de octubre de 2017	Link: http://www.mercuriovalpo.cl/imprensa/2017/10/21/full/edicion-especial-2/1/
---	---	---

Referir al diccionario

Expresión	Figura literaria
1.-Hijo del dueño del conocido restaurante El Canario impulsó primera reunión que acercó a caribeños a la delegación...	Sinécdoque

Expresiones referentes al español como segunda lengua

1.-"Gracias a la gestión de un particular, se reunieron y pronto podrán asistir a clases de español que brinda la oficina de Migrantes del municipio".	El apoyo de privados se hace presente en el apoyo de clases de español para haitianos.
2.-"Comunidad haitiana en placilla recibirá clases de español y organizará encuentro cultural".	Haitianos recibirán apoyo de clases de español.
3.-"Sin embargo, el contacto entre ellos no era el más fluido y la principal barrera para lograr una mejor inserción, el idioma, se estaba transformando en un escollo complejo de sortear para conocer".	El no manejo del español es la principal barrera de desenvolvimiento social.
4.-"El principal problema que tiene ellos es no saber español..."	El no manejo del español es la principal problemática con la que deben lidiar.
5.-"Una de las primeras iniciativas a concretar será el establecimiento de un taller de español..."	La problemática del español será abordada con un taller de español impartido por la institución privada.

Matriz sensacionalista

Título: "Haitianos se organizan para insertarse en la sociedad".	Fecha: sábado 21 de octubre 2017
---	---

Indicadores	Observación
Posición del titular en el periódico	La posición de la noticia en el periódico se encuentra en sección Edición Especial: CURAUMA & PLACILLA. La noticia inserta en esta sección de sociedad local denota un sentido particular de lo que acontece en la localidad y alrededores. Cargada sección de emotividad e identificación local.
Dramatización del relato (serie visual lingüística)	En este ejemplar no se identifica un relato dramático. La situación de este grupo es favorable.
Grafismos (serie visual para-lingüística)	Título llamativo en negrita con letras grandes con fondo blanco. Subtítulo: Sociedad, con letras color azul.
Adjetivos representativos	Ciudadanos del país caribeño-El idioma se estaba transformando en un escollo complejo-Es un orgullo que un particular haya impulsado esta iniciativa.

Fenómeno informativo, según los fines que persigue y las características destacables del lenguaje periodístico utilizado.

Frases destacables (serie visual lingüística y para-lingüística)	Rasgos diferenciales del lenguaje periodístico a analizar	Análisis
"título: <u>Comunidad haitiana en placilla recibirá</u> clases de español y organizará encuentro cultural. Lead: Hijo del dueño del conocido restaurant El Canario <u>impulso</u> primera	- Corrección - Claridad - Concisión - Captación del receptor	1.- se puede apreciar en el fragmento seleccionado una construcción de la noticia en la forma de pirámide invertida para captar la atención del receptor y que capte lo más importante, que

reunión que acerco a <u>caribeños</u> a la Delegación Municipal y a la Oficina de Migrantes de la <u>Municipalidad porteña</u>. Desarrollo: cerca de 70 personas conforman la comunidad haitiana que reside en Placilla, quienes en su mayoría también se desempeñan laboralmente en esta localidad. Sin embargo, <u>el contacto entre ellos no era el más fluido y la principal barrera para lograr una mejor inserción, el idioma....</u>		según el orden de la noticia sería así: 1. Clases de español para inmigrantes haitianos con encuentro cultural como inauguración. 2. gestiones realizadas gracias al hijo del dueño del restaurant El Canario y la Municipalidad. 3. se requiere superar la barrera idiomática para mejorar la fuerza productiva de la población haitiana. 4. la población haitiana requiere aprender el idioma para conocer sus derechos. Respecto al tipo de lenguaje empleado, se puede decir que se acerca al coloquial culto, no literal puesto que no es reconsiderado, sin embargo, no es conciso y tan claro puesto que cuenta con construcciones de oraciones con elementos innecesarios, solo con fines estéticos, como en la última frase subrayada.
--	--	--

Elementos destacables (serie visual no-lingüística)	Análisis
Imagen central 1, donde aparecen dos haitianos con un chileno, organizador de reunión.	Esta imagen da cuenta de las intenciones del periódico de difundir una imagen paternalista de los chilenos respecto al pueblo haitiano, paternalismo que se debe, según este, llevar a cabo solo por la vía institucional de la municipalidad o la iglesia.

Ejemplar nº6

Figuras literarias

Título: “Un 70% de los migrantes de la región está trabajando en malas condiciones laborales”.	Fecha: sábado 11 de noviembre de 2017	link: http://www.mercuriovalpo.cl/impres/2017/11/11/full/cuerpo-principal/4/
---	--	--

Referir al diccionario

Expresión	Figura literaria
-----------	------------------

Expresiones referentes al español como segunda lengua

1.-“En el caso de los haitianos, por la barrera idiomática no se han podido desenvolver bien en el país”	En la frase se puede identificar una dificultad importante que impide el pleno desenvolvimiento social: el idioma.
2.-“En ese contexto, el director nacional del trabajo, Jorge Andreucic, indicó que la repartición que encabeza está estudiando la posibilidad de tener traductores en creole para sortear la barrera idiomática de los haitianos”	En el enunciado el director nacional articula la manera de mejorar la comunicación de este grupo de personas.

Matriz sensacionalista

Título: “El 70% de los inmigrantes sufren malas condiciones en el trabajo”.	Fecha: sábado 11 de noviembre 2017
--	---

Indicadores	Observación
Posición del titular en el periódico	La posición de la noticia en el periódico se encuentra en la portada. La noticia inserta en esta sección de sociedad denota relevancia social.

Dramatización del relato	El titular adentra a una condición desfavorable y vulnerable de este grupo de personas. Ejemplos: -Trabajando en malas condiciones. -Denuncia en sectores por vulneración de derechos laborales. Los trabajadores migrantes igual están siendo expuestos a levantar más kilos que los 25 permitidos por ley. Se puede inferir en los enunciados un evidente abuso de poder por parte de algunas empresas que se aprovechan del vulnerable, desprotegido y precario estado de estas personas.
Grafismos	Título con letras en negritas, grandes, y con fondo blanco. Título sugerente.
Adjetivos representativos	Malas condiciones-Es migrante-Cifra relativamente baja-La población haitiana ha aumentado-Los trabajadores extranjeros tienen una participación muy importante-Recibe una mayor cantidad de denuncias- Se encuentran en condiciones laborales que son muy buenas-Es el trabajo más pesado-Baños insalubres.

Fenómeno informativo, según los fines que persigue y las características destacables del lenguaje periodístico utilizado.

Frases destacables serie visual lingüística y para-lingüística	Rasgos diferenciales del lenguaje periodístico	Análisis
Título: "un 70 % de los inmigrantes de la región está trabajando en malas condiciones laborales. Lead: cifra fue entregada por el Instituto de Seguridad Laboral mientras que la UPLA dio a conocer	- Captación del receptor.	1.- se selecciona este fragmento para analizar desde el punto de vista de la construcción de la noticia con el formato de la pirámide invertida: 1. malas condiciones laborales de inmigrantes de la región.

resultado de encuesta a inmigrantes.”		2. Instituto de Seguridad Laboral y la UPLA realizan estudios. Así en el título se presenta una problemática contingente para captar la atención del receptor con fines propagandísticos puesto que en segunda instancia se nombra los trabajos realizados por las instituciones mencionadas. Mientras que en el desarrollo de la noticia poco se habla de las condiciones laborales de los inmigrantes, lo que más se entregan son cifras brindadas por dichas instituciones.
---------------------------------------	--	---

Elementos destacables (serie visual no-lingüística)	Análisis
Imagen central 1, donde aparece haitiano ejerciendo labores comerciales.	Esta imagen da cuenta del alarmismo que pretende generar esta noticia en la población respecto a la población haitiana con los datos presentados. Quizás esta forma de actuar responda a la tendencia política del periódico, ya que la fecha de la noticia es una semana previa a las elecciones presidenciales, en estas el candidato electo ya proponía una reforma de migración. Es decir, el periódico además de hacer propaganda a las instituciones nombradas en la noticia, se encarga de generar un clima social para las elecciones presidenciales.

Ejemplar n°7

Figuras literarias

Título: “La Matriz y PUCV sellaron acuerdo de apoyo a inmigrantes”.	Fecha: viernes 15 diciembre de 2017	link: http://www.mercuriovalpo.cl/impres/2017/12/15/full/cuerpo-principal/9/
--	--	--

Referir al diccionario

Expresión	Figura literaria
1.- “Con el barrio puerto como telón de fondo...”.	Comparación
2.”Inmigrantes como principales protagonistas”	Comparación

Expresiones referentes al español como lengua

1.-“La corporación la Matriz ya se ha encontrado capacitándose en temas como el idioma , y queremos seguir otorgando oportunidades laborales.”	Existe una preocupación evidente y un plan de acción para enseñar español a este grupo de inmigrantes por parte de esta entidad educativa.
---	--

Matriz sensacionalista

Título: ““La Matriz y PUCV sellaron acuerdo de apoyo a inmigrantes”.	Fecha: viernes 15 de diciembre 2017
---	--

Indicadores	Análisis
Posición del titular en el periódico	La posición de la noticia en el periódico se encuentra en sección de actualidad. La noticia inserta en esta sección de sociedad local denota un sentido particular de lo que acontece en la localidad y alrededores. Cargada sección de emotividad e identificación local.

Dramatización del relato	La noticia tiene baja carga dramática, es decir poca capacidad de conmoción.
Grafismos	Título con letras grandes en negrita con fondo blanco.
Adjetivos representativos	Sector que es muy importante-Hace bastante tiempo está deprimido.

Fenómeno informativo, según los fines que persigue y las características destacables del lenguaje periodístico utilizado.

Frases destacables (serie lingüística y para-lingüística)	Rasgos diferenciales del lenguaje periodístico	Análisis
1.- Título: "la matriz y PUCV sellaron acuerdo de apoyo inmigrantes " Lead: "convenio entregara herramientas para generar un desarrollo profesional y laboral" Desarrollo: Con el Barrio puerto como telón de fondo, el padre Gonzalo Bravo, párroco de la iglesia La Matriz, recibió la visita del rector de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV) Claudio Elortegui (...)	-capitación del receptor	Se utiliza la estructura de la pirámide invertida para dar énfasis a las instituciones que realizan convenio. El orden de importancia temática sería el siguiente: 1.- acuerdo de apoyo a inmigrantes entre la iglesia y la PUCV. 2.- convenio destinado a mejorar el desarrollo profesional y laboral. Así la noticia gira en torno a estos dos puntos centrales, destacando las gestiones de estas dos instituciones (publicidad/propaganda) así como también destinando el quehacer del pueblo haitiano principalmente al ámbito

		laboral, aunque incluyendo actividades artísticas, pero no como ejes centrales.
Subtítulo: “nuevos puestos de trabajo” Desarrollo: “además en la cita el rector de la PUCV, (...) revelo que a raíz de la visita del papa Francisco a Chile, la universidad entregara nuevos puestos de trabajo a los inmigrantes	-corrección -concisión -claridad	En la frase se evidencia la intención de paternalismo hacia el pueblo haitiano, a travez de la via institucional. Lo referente al español como segunda lengua responde a estos mismos criterios. Así también, en la noticia en general existe un acercamiento al lenguaje coloquial culto, una intención de dar fluidez y una buena corrección al mensaje, es un lenguaje no literal, claro y conciso. Sin embargo que persigue fines propagandísticos hacia la institución de la Iglesia Católica.

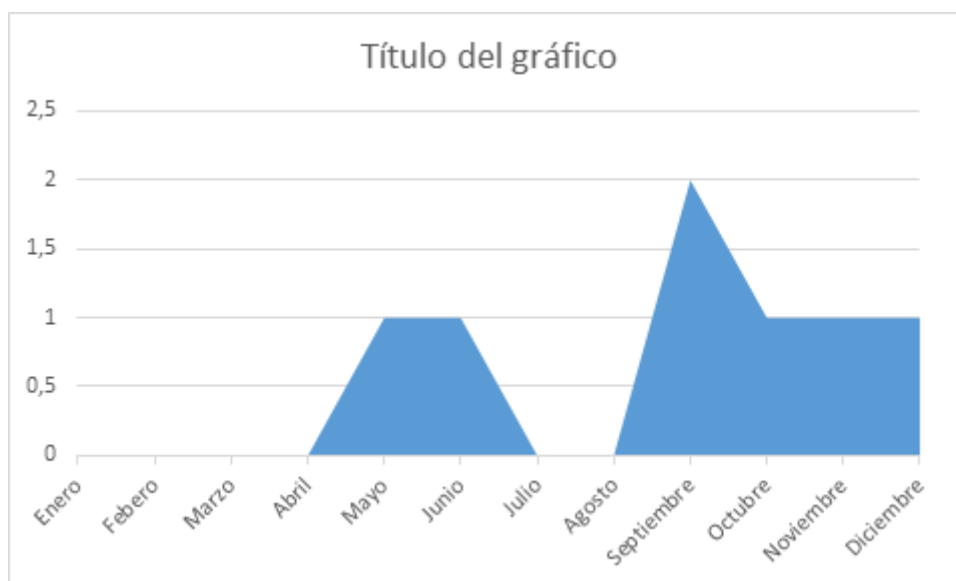
Elementos destacables (serie visual no-lingüística)	Análisis
Imagen principal. Única imagen donde aparece	Se confirma la intención propagandística hacia la Iglesia Católica, puesto que se muestra a los representantes de las instituciones que representan esta tendencia y que llevan a cabo acuerdo de colaboración a haitianos.

5.- Presentación de datos de las ediciones correspondientes del período 2016-2018 de “El Mercurio de Valparaíso”.

Año 2016

En el año 2016 se comienza a abordar, paulatinamente, las distintas noticias relacionadas con la inmigración, por ejemplo, se gestan nuevos proyectos migratorios o derechamente la idea de crear una nueva ley que considere las temáticas contingentes de la actualidad en temas migratorios. El segundo mandato de la ex presidenta Michelle Bachelet (2014-2018), se destaca por las diversas gestiones en asuntos de esta índole, en razón al aumento significativo de inmigrantes haitianos al territorio nacional. Sin embargo, a pesar del gran número de noticias de esta naturaleza, éstas no contenían material relacionado con el objetivo de estudio de esta investigación. Sin duda la revisión y el análisis de este año permitieron dilucidar y entender los factores que permitieron que este fenómeno se gestara.

Año 2017



La ola migratoria generada por la población haitiana producida entre los años 2016 (23.750 visas), y 2017 (44.269 visas), respectivamente, evidencian y justifican el fenómeno que será crucial para el estudio y análisis de esta investigación. Durante este año se gestaron todas las noticias relacionadas con el propósito investigativo, condensando un total de siete; concentrándose mayormente al finalizar el año. A medida que la población haitiana comienza a desenvolverse en el país, van surgiendo distintas problemáticas que van

generando noticias a nivel local, en las que se encuentran, principalmente asuntos de salud, trabajo y barrera idiomática.

Año 2018

El peak de noticias relacionadas con la enseñanza de español a inmigrantes haitianos se vivió en el año 2017. De forma inversa en el transcurso del año 2018 las noticias relacionadas con la temática de esta investigación comienzan un declive significativo, no así las vinculadas con temas migratorios de carácter más global. Por lo tanto no existen noticias que abordan el tema en cuestión en lo que comprende el primer trimestre, ya que el foco noticioso tomó otros ribetes. En marzo asumió Sebastián Piñera el gobierno y realizando modificación a la ley de migración, frena la llegada de haitianos al país. Además crea un plan de acción humanitaria que consistió en el retorno de miles de ellos a su país.

Capítulo V: Conclusiones

Luego de abordar las ediciones y ejemplares seleccionados podemos concluir que, en cuanto a la utilización de figuras literarias, la hipérbole es aquella que tiene más presencia dentro de la construcción de las noticias. De hecho, significa más de la mitad de las figuras literarias analizadas en esta investigación, lo que nos lleva a concluir que existe una intención de exagerar intencionalmente algunos aspectos de la noticia.

Esta exageración tiene que ver principalmente con la “masiva” llegada de extranjeros al país, expresada en enunciados como “están en todas partes”, haciendo parecer que los inmigrantes haitianos ocupan el espacio social y vital de los ciudadanos chilenos. Esto podría detonar en el lector un sentimiento de asfixia o podría llegar incluso a pensar que este fenómeno migratorio viene a invadir su cultura y referentes. Así también se exagera las situaciones de vida de los haitianos para hacer un contraste con las soluciones propuestas por las distintas instituciones mencionadas, evidentemente con fines de Propaganda o de Relaciones Publicas. Por otra parte, creemos intencional por parte del diario El Mercurio de Valparaíso el uso de recursos lingüísticos que hacen parecer a la migración como un hecho vertiginoso y descontrolado debido a los datos

presentados en algunos ejemplares donde se aprecian cifras de extranjeros en Chile destacadas del corpus de la noticia, con el solo afán de hacer notar más ese punto en particular que el resto de la historia. Poniendo énfasis en la excesiva cantidad de inmigrantes no hablantes de español, lo que genera una barrera en la comunicación, que según el imaginario del periódico, esto genera problemas en el ámbito laboral puesto que la población haitiana es importante en las labores agrícolas de la zona central.

En segundo lugar, es necesario aludir a las expresiones del español como segunda lengua o la enseñanza del español para inmigrantes haitianos. Este punto es el central de nuestra investigación y notamos que se presentan a los haitianos como personas con prácticamente nulas habilidades y dominio del idioma; reconociendo en esta característica como un problema u obstáculo al que deben enfrentarse para poder vivir y relacionarse en nuestro país. Este punto en particular nos llama mucho la atención debido al sentido paternalista en que se presenta el haitiano, se crea un imaginario en el cual el inmigrante es descrito como una criatura en casi una completa indefensión, en un estado de primitivismo respecto de los hablantes del español, aislado, salvaje y ajeno a la cultura; cultura que deberá asimilar si quiere adaptarse a este país que no conoce de sincretismos culturales más que los impuestos por la moda o la economía. Por esto, podemos concluir que el imaginario de este periódico respecto al español como segunda lengua para inmigrantes haitianos tiene criterios preponderantemente económicos y paternalistas, puesto que considera necesario una educación de los haitianos, pero solo por temas de productividad, por otro lado, esta educación debe ser gestionada por la burocracia institucional del estado, y si alguna persona quiere sumarse a esta labor debe hacerlo por esta vía, tal como se señala en los análisis de frases destacables. Consideramos este hecho un clara muestra del imaginario que pretende crear el diario en torno al tema en cuestión: se plasma al haitiano como un ser indefenso, que debe ser amparado y resguardado por la caridad de las personas y la institución municipal; sin mencionar siquiera la intervención estatal en esta materia, obligación mínima que está garantizada por los decretos adscritos por nuestro país en torno al tema en concierto con otros países, es decir, el imaginario del periódico, facilita o

valida un desligamiento de las labores estatales respecto a la temática de la enseñanza del español como segunda lengua.

De lo anteriormente expuesto se puede inferir que para el diario es importante que sus lectores piensen que el inmigrante haitiano es un otro sin identidad, con fuerza de trabajo, símil de esclavo, desligados de su parte humana, con la gran barrera idiomática por delante para integrarse al mundo de sueldos baratos. Esto se evidencia en el hecho que la mayoría de las noticias relativas a la temática persiguen fines propagandísticos. Se debe tener en cuenta aquí que como se señala en el marco teórico de esta investigación la propaganda tiene como objetivo *la difusión de ideas o doctrinas por la vía de la sugestión emotiva que se dirige a lograr cierto grado de coacción sobre los receptores*, esta sugestión emotiva se realiza cuando se presenta las vidas trágicas de los inmigrantes haitianos.

Esperamos que este estudio sirva de antecedente para futuras investigaciones que pretendan estudiar el tema dentro de los años que posteriores, creemos que es posible que exista un mayor número de ejemplares posibles de analizar y con miradas hacia un Chile cada vez más intercultural.

Bibliografía

Alsina, M. (2005). La construcción de la noticia. Barcelona: Paidós.

Del Río, J. (1991) Teoría y práctica de los géneros periodísticos informativos. México: Diana.

Hosenberg, J. (1964). El periodista profesional. México: Letras.

Martínez, J. (1972). La información en una sociedad industria. Madrid: Tecnos.

Martínez, J. (1993). Curso de redacción periodística. Madrid: Paraninfo

Van Dijk, T. (1987). Racismo y análisis crítico en los medios. Barcelona: Paidós

Martínez Albertos (1993). Curso general de redacción periodística.

Gabriel García Canclini (1997) Culturas híbridas.

Diario El Mercurio de Valparaíso. Versión online.

Mundo real, mundo imaginario social. Baeza.

Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. Versión online.

Radiografía a la migración haitiana: Las últimas cifras, prejuicios y desafíos del fenómeno Fuente: Emol.com

El-exodo-haitiano-Radiografia-al-fenomeno-migratorio-que-genera-un-debate-en-torno-al-racismo-en-Chile.. Mayo 03,2018, de EMOL Sitio web: y Gonzales, 2010.

revistas.ucm.es/index.php/esmp/article/download/43470/41119 – MayorgaRojel, Nahuelpi Álvarez, Nitrihual Valdebenito, 2013.

http://www.data.unibg.it/dati/corsi/3021/18412-Apuntes%20de%20las%20clases_1 LENGUAJE%20PERIOD%C3%8DSTICO.pdf

Cf. Changeux, Jean-Pierre (1983): L'homme neuronal. Paris, Fayard.
http://www.manuelantoniobaeza.cl/wp-content/uploads/2017/01/El-concepto-de-imaginarios-sociales-_M.A.Baeza-conferencia_.pdf

http://www.manuelantoniobaeza.cl/wp-content/uploads/2017/01/El-concepto-de-imaginarios-sociales-_M.A.Baeza-conferencia_.pdf

RECURSOS DIGITALES

<https://www.extranjeria.gob.cl/media/2018/01/Minuta-Haiti.pdf>

<http://repositorio.unsa.edu.pe/bitstream/handle/UNSA/3699/Cccaguse.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

<http://www.redalyc.org/pdf/280/28016297003.pdf> - Zavala

http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Teoria_del_periodismo.pdf

<http://www.emol.com/noticias/Nacional/2018/02/28/896852/>

<http://www.emol.com/noticias/Nacional/2018/02/28/896852/El-exodo-haitiano-Radiografia-al-fenomeno-migratorio-que-genera-un-debate-en-torno-al-racismo-en-Chile.html>



Solidaria red vecinal ayuda a inmigrantes haitianos

1

INICIATIVA. Dura realidad que enfrentan extranjeros motivó a un grupo de quinteranos a brindarles asistencia social y enseñarles español. Pág. 3

Actualidad

MAYO 2017 | QUINTERO & PUCHUNCAVI

3

La primera vez que se le ocurrió a un grupo de quinteranos que podía ayudar a un grupo de inmigrantes haitianos que viven en situación de calle en la zona de la comuna de Valparaíso, fue cuando se les acercó a ellos y les ofreció un espacio para que ellos pudieran vivir y trabajar en condiciones de bienestar. La iniciativa se llama "Solidaria red vecinal ayuda a inmigrantes haitianos" y es una iniciativa que se lleva a cabo en la zona de la comuna de Valparaíso, específicamente en la zona de la comuna de Valparaíso, específicamente en la zona de la comuna de Valparaíso.



Un grupo de quinteranos se reúne con los inmigrantes haitianos que residen en Quintero, quienes viven en condiciones precarias.

Vecinos se organizan y acuden en ayuda de haitianos
Una veintena de quinteranos formó una agrupación que se dedica a asistir a un grupo de inmigrantes en diferentes materias, como alimentación, vivienda, inserción laboral y enseñanza del español.

Vecinos se organizan y acuden en ayuda de haitianos

Una veintena de quinteranos formó una agrupación que se dedica a asistir a un grupo de inmigrantes en diferentes materias, como alimentación, vivienda, inserción laboral y enseñanza del español.

100
Una veintena de quinteranos formó una agrupación que se dedica a asistir a un grupo de inmigrantes en diferentes materias, como alimentación, vivienda, inserción laboral y enseñanza del español.

2
Una veintena de quinteranos formó una agrupación que se dedica a asistir a un grupo de inmigrantes en diferentes materias, como alimentación, vivienda, inserción laboral y enseñanza del español.



Un grupo de quinteranos se reúne con los inmigrantes haitianos que residen en Quintero, quienes viven en condiciones precarias.

Defectos:
Una veintena de quinteranos formó una agrupación que se dedica a asistir a un grupo de inmigrantes en diferentes materias, como alimentación, vivienda, inserción laboral y enseñanza del español.

"Solidaria red vecinal"
Una veintena de quinteranos formó una agrupación que se dedica a asistir a un grupo de inmigrantes en diferentes materias, como alimentación, vivienda, inserción laboral y enseñanza del español.

MERCURIO

Publicación
Límite superior: 10.000.000.000
www.mercuriovalpo.cl

DE VALPARAÍSO

ta inscripción as y se percibe facilidad para o ilegal a éstas

guridad, im- En pleno centro de Valparaíso se pueden
estar armadas conseguir clandestinamente pistolas con
dio nacional. municiones desde 150 mil pesos. Don Álvaro



Quiénes son, qué piensan y qué sueñan los nuevos habitantes de la Región

Investigación. Más de 700 habitantes haitianos se han instalado en la zona. La ciudad sufre congestión más de mil estudiantes de la alta escuela. ¿Cómo?

Las sonrisas y lágrimas de la comunidad haitiana

Desde 2016 han llegado en masa a la Región, arribando de la cesantía y la inseguridad de su país. Están en todas las comunas y resaltan a simple vista, pero poco se sabe de sus vidas que esconden sufrimiento y, a la vez, la esperanza de una vida mejor.



VIRGINIA GARCÍA
Reportera de Investigación

Hace dos años, Viri-
ginia García, reportera de
investigación, se encuentra en
Valparaíso. En 2017, y después de haber estado en
Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras
una experiencia de trabajo en
el extranjero. En 2017, y después de haber estado en
Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras
una experiencia de trabajo en el extranjero.

En 2017, y después de haber estado en Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras una experiencia de trabajo en el extranjero. En 2017, y después de haber estado en Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras una experiencia de trabajo en el extranjero.

que se han ido. En 2017, y después de haber estado en Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras una experiencia de trabajo en el extranjero.

En 2017, y después de haber estado en Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras una experiencia de trabajo en el extranjero. En 2017, y después de haber estado en Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras una experiencia de trabajo en el extranjero.

En 2017, y después de haber estado en Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras una experiencia de trabajo en el extranjero. En 2017, y después de haber estado en Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras una experiencia de trabajo en el extranjero.

En 2017, y después de haber estado en Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras una experiencia de trabajo en el extranjero. En 2017, y después de haber estado en Chile por casi dos años, regresó a su país de origen, Haití, tras una experiencia de trabajo en el extranjero.

REPORTAJE

Una familia que vive en la frontera

Alfredo Pineda y su familia, de izquierda a derecha: su esposa, sus hijos y su perro. Viven en la frontera entre México y Estados Unidos.

LA FRONTERA

Los migrantes que cruzan la frontera entre México y Estados Unidos lo hacen por diferentes razones. Algunos lo hacen por necesidad, otros por voluntad propia. Pero todos ellos tienen en común una sola cosa: están en la frontera.

"La Quinta Región"

En esta región, los migrantes viven en condiciones precarias. Tienen que trabajar en empleos mal pagados y a menudo son explotados por los dueños de los negocios.

Los migrantes que cruzan la frontera entre México y Estados Unidos lo hacen por diferentes razones. Algunos lo hacen por necesidad, otros por voluntad propia. Pero todos ellos tienen en común una sola cosa: están en la frontera.

¿Qué vida tienen los migrantes?

La vida de los migrantes en la frontera es muy difícil. Tienen que trabajar en empleos mal pagados y a menudo son explotados por los dueños de los negocios.

Los migrantes que cruzan la frontera entre México y Estados Unidos lo hacen por diferentes razones. Algunos lo hacen por necesidad, otros por voluntad propia. Pero todos ellos tienen en común una sola cosa: están en la frontera.

Ejemplar n°3

Migrantes cuentan sus historias y cifran esperanzas en la nueva Ley

Voluntarios. Distintas son las razones que impulsan a los extranjeros a radicarse en Volapárais. Gran cantidad de ellos se reunieron ayer en la Parroquia de los Migrantes para celebrar su día.

“Cada uno de ellos tiene su propia historia. Algunos lo hacen por necesidad, otros por voluntad propia. Pero todos ellos tienen en común una sola cosa: están en la frontera.”

“Debido a la situación, los migrantes viven en condiciones precarias. Tienen que trabajar en empleos mal pagados y a menudo son explotados por los dueños de los negocios.”

Voluntarios. Distintas son las razones que impulsan a los extranjeros a radicarse en Volapárais. Gran cantidad de ellos se reunieron ayer en la Parroquia de los Migrantes para celebrar su día.

“Debido a la situación, los migrantes viven en condiciones precarias. Tienen que trabajar en empleos mal pagados y a menudo son explotados por los dueños de los negocios.”



EL MERCURIO
edición de 2017
DE VALPARAISO

Drón facilitó redescubrir histórica palma chilena
VALPARAISO. Aparato de Puma (aéreo) llegó hasta remota laguna del Subel. Agente para combatir presencia de especies invasoras en 2000. Pág. 3

Edificio Tecnológico presenta un 100% de ocupación
VALPARAISO. Dirección regional de Gestión de la Innovación y Tecnología, que aperturó de 500 puestos de trabajo. Pág. 1 y 2

Isidora Niameyer va por los 10.000 de la Juventud
VALPARAISO. Destacada docente y alumna del Colegio Siglo XXI de Conservación en Bío-Bío a la lista planificada que se realizará en Buenos Aires. Pág. 21

Colegio de Placilla supera promedio país en Simce

EDUCACIÓN. Establecimiento subvencionado Minedu de Unamuno obtuvo 59 puntos en la prueba de escritura 806 aplicada a sextos básicos. Director y docentes revelan claves para obtener notable rendimiento. Pág. 6 y 7



Haitianos se organizan para insertarse en la comunidad

COMUNIDAD. Cerca de 20 ciudadanos del país caribeño han hecho de Placilla su hogar. Buscando mejorar sus condiciones laborales. Gestionan la creación de un punto de encuentro y pueden recibir apoyo a través de un espacio que brinda la Oficina de Migrantes del municipio. Pág. 2

2 | **Noticias** | **Comunidad haitiana en Placilla recibirá clases de español y organizará encuentro cultural**

Comunidad haitiana en Placilla recibirá clases de español y organizará encuentro cultural
El grupo de alumnos del curso de español, en la Oficina de Migrantes, en un momento de la clase. Los estudiantes haitianos en la Oficina de Migrantes del municipio.

Cerca de 20 ciudadanos haitianos se organizaron para mejorar sus condiciones laborales y sociales en la comunidad. En un momento de la clase de español, los estudiantes haitianos en la Oficina de Migrantes del municipio.



En la imagen: Grupo de estudiantes haitianos en la Oficina de Migrantes del municipio.

COMUNIDAD. El grupo de alumnos del curso de español, en la Oficina de Migrantes, en un momento de la clase. Los estudiantes haitianos en la Oficina de Migrantes del municipio.

COMUNIDAD. El grupo de alumnos del curso de español, en la Oficina de Migrantes, en un momento de la clase. Los estudiantes haitianos en la Oficina de Migrantes del municipio.

COMUNIDAD. El grupo de alumnos del curso de español, en la Oficina de Migrantes, en un momento de la clase. Los estudiantes haitianos en la Oficina de Migrantes del municipio.

COMUNIDAD. El grupo de alumnos del curso de español, en la Oficina de Migrantes, en un momento de la clase. Los estudiantes haitianos en la Oficina de Migrantes del municipio.

Un 70% de los migrantes de la región está trabajando en malas condiciones laborales

Asesmas. Cifra fue entregada por el Instituto de Seguridad Laboral, mientras que la CPTA afirma conocer resultados de encuestas a migrantes.

Un estudio
de la OIT y la OEA

Un 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales, según un estudio de la OIT y la OEA. La cifra fue entregada por el Instituto de Seguridad Laboral (Instituto de Seguridad Laboral), mientras que la CPTA afirma conocer resultados de encuestas a migrantes.

Con la ley del sector, los trabajadores en algunas localidades de la región están en malas condiciones laborales.

Un estudio realizado por la OIT y la OEA, en el marco de la campaña "Trabajo decente para todos", revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

El estudio, que se realizó en la región andina, revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

El estudio, que se realizó en la región andina, revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.



Un estudio realizado por la OIT y la OEA, en el marco de la campaña "Trabajo decente para todos", revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

2,7%

de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

14.318

de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

El estudio, que se realizó en la región andina, revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

El estudio, que se realizó en la región andina, revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

El estudio, que se realizó en la región andina, revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

Ejemplar 97

La Matriz y PUCV sellaron acuerdo de apoyo a inmigrantes

Valparaíso. Comités de inmigrantes demandaron para generar un desarrollo profesional y laboral.

Un estudio
de la OIT y la OEA

Un estudio realizado por la OIT y la OEA, en el marco de la campaña "Trabajo decente para todos", revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

Nuevos puestos de trabajo

Un estudio realizado por la OIT y la OEA, en el marco de la campaña "Trabajo decente para todos", revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.



Un estudio realizado por la OIT y la OEA, en el marco de la campaña "Trabajo decente para todos", revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

El estudio, que se realizó en la región andina, revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

El estudio, que se realizó en la región andina, revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.

El estudio, que se realizó en la región andina, revela que el 70% de la población migrante en la región andina está trabajando en malas condiciones laborales.